



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 13

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui
vient, bondissant sur les montagnes »



Lors de la sortie d'Égypte, l'essence même de D.ieu, « Lui et Son Nom seuls », bien au-delà de l'enchaînement des mondes que Son Nom soutient, se révéla à Israël par un « bond », sans commune mesure avec leur état inférieur ; seule une telle révélation pouvait les libérer de Mitsrayim, le domaine de la limite. Le service propre d'Israël — la première matsa gardée, atteinte par l'amertume du maror, puis, plus tard, le compte du Omer — prépare cette révélation et l'attire ici-bas ; elle se manifestera de nouveau ouvertement dans l'avenir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/13/

L'IDÉE CENTRALE

Lors de la sortie d'Égypte, l'essence même de D.ieu, « Lui et Son Nom seuls », bien au-delà de l'enchaînement des mondes que Son Nom soutient, se révéla à Israël par un « bond », sans commune mesure avec leur état inférieur ; seule une telle révélation pouvait les libérer de Mitsrayim, le domaine de la limite. Le service propre d'Israël — la première matsa gardée, atteinte par l'amertume du maror, puis, plus tard, le compte du Omer — prépare cette révélation et l'attire ici-bas ; elle se manifestera de nouveau ouvertement dans l'avenir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset dit qu'il « bondit » sur les montagnes, mais qu'il « saute » par-dessus les collines, et comment expliquer que la matsa consommée avant minuit le soit en raison d'une révélation survenue après minuit. Avant la création, il n'y avait que « Lui et Son Nom seuls » : la force vitale des mondes n'est que le rayonnement de D.ieu, Son Nom et Sa royauté, « la royauté de tous les mondes », tandis que « Ta royauté » est Mal'hout incluse dans Son essence. Lors de la sortie d'Égypte, ce niveau supérieur, « le Roi des rois des rois », se révéla, et Israël put ainsi quitter Mitsrayim, le domaine de la limite. Il y eut deux matsot : la première, avant minuit, exprimait l'annulation de soi d'Israël, qui devait être gardée et s'accompagnait de maror, l'amertume qui éveille la compassion ; par elle vint la seconde, après minuit, une annulation venant d'En-Haut, qui ne pouvait pas fermenter. La « voix » est une attirance qui fait passer de la dissimulation à la révélation. La révélation « bondit » par-dessus l'enchaînement des mondes : sur un pied, l'amour, par le mérite des Patriarches, la Torah ; sur deux pieds, l'amour et la crainte, par le mérite des Matriarches, les mitsvot, dont la racine est plus élevée. La gazelle qui tourne la tête en arrière représente la volonté, supérieure à la sagesse, revêtue dans les mitsvot ; après Pessa'h vient « Lève-toi », le compte du Omer en vue de Chavouot.

PLAN

1 La question

¶1

« La voix de mon bien-aimé... bondissant sur les montagnes, sautant par-dessus les collines » : pourquoi « bondissant » pour les montagnes et « sautant » pour les collines ? Le Midrach lit ce verset comme une allusion à la sortie d'Égypte, lorsque D.ieu « bondit » sur les quatre cents années pour n'en laisser que deux cent dix.

2 La matsa et minuit ; Lui et Son Nom

¶12-7

La Haggada explique la matsa par une révélation survenue après minuit, alors que la matsa doit être consommée avant minuit. Pour répondre à cette question : la force vitale des mondes n'est que la lumière de D.ieu, Son Nom et Sa royauté, qui ne changent rien à Son essence ; d'où la formulation de la prière « avant que [le monde] ne soit créé », comme si le monde était apparu de lui-même.

3 Deux sortes de royauté ; quitter le domaine de la limite

¶18-10

« La royauté de tous les mondes » donne la vie à Béria, Yetsira et Assiya, aux âmes, aux anges et aux étoiles ; « Ta royauté » est Mal'hout incluse dans l'essence. Ce niveau, « le Roi des rois des rois », se révéla lors de la sortie d'Égypte et libéra Israël de Mitsrayim, la limite qui enserrait chaque monde.

4 Les deux matsot et le maror

¶11-16

La matsa, comme les céréales données à un enfant, amène à reconnaître D.ieu. La première matsa, avant minuit, exprimait l'annulation de soi d'Israël ; elle devait être gardée du 'hamets, l'exaltation de soi, et s'accompagnait de maror, l'amertume qui éveille une immense compassion. C'est pourquoi le maror se trouve sur la ligne médiane. Par elle vint la seconde matsa, révélée d'En-Haut, qui n'avait besoin ni d'être gardée ni d'être accompagnée de maror.

5 La voix

¶17

La « voix » est une attirance qui fait passer de la dissimulation à la révélation ; la révélation de l'essence lors de la sortie d'Égypte est « la voix de mon bien-aimé ».

6 Bondissant sur les montagnes

¶18

La révélation sauta par-dessus l'enchaînement de cause à effet, venant « avec une grande crainte », par le mérite des Patriarches ou d'un niveau supérieur au leur. La Torah l'appelle Pessa'h : « Et D.ieu passera par-dessus l'entrée » ; elle pénétra dans Mal'hout, la porte de la crainte.

7 Sautant par-dessus les collines

¶19-21

Bondir, c'est le faire sur un pied ; sauter, sur deux : par les Patriarches, la révélation ne vint que sous forme d'amour, tandis que par les Matriarches elle vint aussi sous forme de crainte, dont la racine est plus élevée. Les Matriarches, bien qu'étant réceptrices, occupent un rang supérieur dans l'ordre qui va du bas vers le haut : « dernier dans l'action, premier dans la pensée ». Ici-bas, les montagnes sont la Torah et les collines, les mitsvot, dont la racine est en Kéter. « Le voici qui vient » annonce également l'avénir : « Je lui montrerai des merveilles ».

8 La gazelle et le compte

¶22-23

La gazelle tourne la tête en arrière : la volonté supérieure à la sagesse est revêtue dans les mitsvot matérielles. À Pessa'h, elle vint par un bond, sans éveil d'en bas ; puis vient « Lève-toi », le compte du Omer, qui affine les midot afin qu'à Chavouot l'union soit « face à face » et que du pain levé puisse être offert.

NOTIONS CLÉS

Lui et Son Nom seuls הוא ושמך בלבד

Avant la création, le Nom de D.ieu, le rayonnement destiné à donner vie aux mondes, était inclus dans Son essence. La force vitale des mondes n'est que Son « Nom », qui ne change rien en Lui.

La royauté de tous les mondes et Ta royauté מלכות כל עולמים / מלכותך

Deux niveaux de Mal'hout : la royauté qui donne vie aux mondes, simple rayonnement et simple nom, et Mal'hout incluse dans l'essence de D.ieu. Le second niveau, « le Roi des rois des rois », se révéla lors de la sortie d'Égypte.

Bond דילוג

Une révélation qui saute par-dessus l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), l'ordre de cause à effet, et vient d'en haut vers le bas, sans commune mesure avec le récepteur.

Les deux matsot מצה ראשונה ומצה שניה

La première matsa, avant minuit, est l'annulation de soi propre à Israël, qui doit être gardée ; la seconde, après minuit, est une annulation produite par la révélation d'En-Haut, qui ne peut pas fermenter.

Amertume et immense compassion מרירות ורחמים רבים

L'amertume face à son éloignement de D.ieu éveille Son immense compassion, qui ne s'applique qu'à celui qui est dans une situation inférieure ; le maror se trouve donc sur la ligne médiane, la ligne de la compassion.

Voix קול

Une attirance qui fait passer de la dissimulation à la révélation, de l'intellect à l'émotion ou de ce qui est au-dessus de l'intellect à l'intellect ; la « grande voix » du Sinaï est la voix intérieure qui ne s'entend pas.

Bondir et sauter דילוג וקפיצה

Bondir, c'est le faire sur un pied ; sauter, sur deux : la révélation vint sous forme d'amour par les Patriarches et la Torah, puis sous forme d'amour et de crainte par les Matriarches et les mitsvot.

Crainte supérieure יראה עילאה

Une crainte dont la racine est plus élevée que celle de l'amour, dans les niveaux cachés de Kéter ; lors de la sortie d'Égypte, elle se révéla au sein de la crainte inférieure de Mal'hout, « avec une grande crainte ».

Dernier dans l'action, premier dans la pensée סוף מעשה במחשבה תחלה

Ce qui vient en dernier dans l'ordre de la descente a la racine la plus élevée ; ainsi, le récepteur — les Matriarches et les mitsvot — peut se tenir au-dessus du donneur.

SECTION 1 • 11

La question

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. דומה דודי לצבי^{3,4,5} כו'. וצריך להבין שינוי הלשון שבהרים כתיב מדלג ובגבעות מקפץ.

« La voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, bondissant (medaleg) par-dessus les montagnes, sautant (mekapetz) par-dessus les collines. Mon bien-aimé est semblable à une gazelle, etc. » Il faut maintenant comprendre ce changement de formulation : à propos des montagnes, il est écrit medaleg («bondissant»), et à propos des collines, mekapetz («sautant»).

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 2:8-9, où le bien-aimé vient «bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines» et est comparé à une gazelle. La première question porte sur la formulation : pourquoi «bondissant» (medaleg) pour les montagnes, mais «sautant» (mekapetz) pour les collines ? La réponse sera donnée plus loin dans le maamar.

הנה פסוק זה נאמר על יציאת מצרים שהיה הגאולה בדלוג מארבע מאות שנה לרד"ו שנה כמ"ש במדרש שיר השירים בפסוק זה.

Or, ce verset fut dit au sujet de la sortie d'Égypte, lorsque la délivrance survint par un bond : les quatre cents années furent ramenées à deux cent dix, comme il est écrit dans le Midrach sur le Shir HaShirim, à propos de ce verset.

Le Midrach sur ce verset le présente comme l'annonce par Moïse de la délivrance d'Égypte. D.ieu avait annoncé à Avraham quatre cents années d'asservissement, mais deux cent dix seulement s'étaient écoulées ; D.ieu «fit un bond» par-dessus le terme prévu et les délivra avant l'heure.

SECTION 2 • 12-7

La matsa et minuit ; Lui et Son Nom

2 ולהבין כל זה הנה אנו אומרים בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם.

Pour comprendre tout cela, nous disons dans la Haggada : « Cette matsa que nous mangeons, à cause de quoi ? Parce que la pâte de nos pères n'eut pas le temps de lever, jusqu'à ce que le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, Se révèle à eux et les délivre. »

Pour expliquer le verset, le maamar se tourne vers la raison donnée dans la Haggada pour manger de la matsa : la pâte de nos ancêtres n'eut pas le temps de lever avant que « le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il » Se révèle à eux et les délivre. Tout le maamar s'appuie sur cette expression.

והנה לכאורה אין זה טעם מספיק כי ענין התגלות זו שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים היה אחר חצות. כמ"ש ויהי בחצי הלילה^{6,7} כו'.

Or, à première vue, ce n'est pas une raison suffisante, car cette révélation — lorsque le Roi des rois des rois Se révéla à eux — eut lieu après minuit, comme il est écrit: «Et il advint au milieu de la nuit, etc.»

La difficulté est que cette révélation n'eut lieu qu'à partir de minuit, lorsque D.ieu frappa les premiers-nés d'Égypte (Exode 12:29). La raison que donne la Haggada pour la matsa serait donc un événement survenu après minuit.

ואכילת מצה שאנו אוכלים (וכן בפסח מצרים) צריך להיות קודם חצות דייקא כמ"ד שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות⁸ ובפסח נאמר על מצות ומרורים⁹ וגו'.

Pourtant, la matsa que nous mangeons (et il en allait de même pour le Pessa'h en Égypte) doit être consommée précisément avant minuit, selon l'opinion qui soutient que l'on ne mange le sacrifice de Pessa'h que jusqu'à minuit; or, au sujet du sacrifice de Pessa'h, il est dit: «Avec des matsot et des herbes amères, etc.»

Pourtant, la matsa doit être consommée avant minuit, aussi bien en Égypte qu'à notre séder, selon Rabbi Elazar ben Azaria, qui soutient que l'on ne peut manger le sacrifice de Pessa'h que jusqu'à minuit. La Torah associe la matsa au sacrifice de Pessa'h: «Avec des matsot et des herbes amères, ils le mangeront.» La question est donc de savoir comment la matsa consommée avant minuit peut être expliquée par une révélation qui eut lieu après minuit.

ולהבין כ"ז הנה ארז"ל עד שלא נברא העולם^{10,11} היה הוא ושמו בלבד.¹² דהנה חיות כל העולמות שנמשך ממנו ית' אינו

Pour comprendre tout cela, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom seuls existaient.» En effet, la force vitale de tous les mondes, qui est tirée de Lui, béni soit-Il, n'est

La réponse commence par l'enseignement de Pirkei DeRabbi Eliezer selon lequel, avant que le monde fût créé, seuls «Lui et Son Nom» existaient. La force vitale de tous les mondes n'est pas l'essence de D.ieu; elle n'est qu'une lumière et un rayonnement venant de Lui.

אלא בחינת אור וזיו בלבד ממנו ית'. כמו עד"מ זיו השמש או זיו הנר שאינו נוגע אל העצם כלל. qu'un niveau de lumière et de rayonnement venant de Lui, béni soit-Il; à titre de comparaison, le rayonnement du soleil ou celui d'une bougie ne touche nullement à l'essence.

Le rayonnement provient de sa source sans toucher à cette source, comme les rayons du soleil ou la lueur d'une bougie. Le maamar donnera encore deux images de la force vitale des mondes: le nom et le roi.

3 והראיה שאף אם יש מסך מפסיק באופן שאין הזיו יכול להתפשט מ"מ אין בהעצם שום שינוי.

La preuve [en est] que, même s'il existe un écran intermédiaire empêchant le rayonnement de se diffuser, l'essence, elle, ne subit absolument aucun changement.

La preuve que le rayonnement ne touche pas sa source est la suivante : lorsqu'un écran bloque les rayons du soleil, le soleil lui-même ne change absolument pas. Seule la lueur est affectée, et non l'astre lumineux.

כמ"כ למעלה כח אלקי המחיה כל העולמות נק' בשם אור שאינו נוגע לעצמותו ית' כלל ואינו פועל בו שום שינוי כמ"ש אני¹³ ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'.

De même, En-Haut, la puissance divine qui donne vie à tous les mondes est appelée « lumière », car elle ne touche nullement à Son essence, béni soit-Il, et n'y produit aucun changement, comme il est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » ; et : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé, etc. »

Ainsi, la puissance divine qui donne vie aux mondes est appelée « lumière » : elle ne touche pas à l'essence de D.ieu et ne change rien en Lui. D'où les paroles de Malachie : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », ainsi que celles de la prière du matin : « Tu es Lui avant que le monde ait été créé », et de même après qu'il a été créé.

4 ונק' גם כן בחינת שם וכמ"ש יהללו את שם¹⁴ כו'. וכמו עד"מ האדם כשהוא בפ"ע אינו צריך לשם כלל רק לזולתו שיקראו אותו בשמו ואינו נוגע לעצמותו כלל.

Il est également appelé le niveau d'un « nom », comme il est écrit : « Qu'ils louent le Nom, etc. » De même, par analogie, une personne, lorsqu'elle est seule, n'a nul besoin d'un nom ; [elle en a besoin] uniquement pour les autres, afin qu'ils puissent l'appeler par son nom, et cela ne touche nullement à son essence.

Cette même force vitale est également appelée un « nom », comme dans « Qu'ils louent le Nom ». Une personne seule n'a pas besoin d'un nom ; celui-ci n'existe que pour que les autres puissent l'appeler, et il n'ajoute rien à ce qu'elle est.

כן הוא בחינת כח האלקי המחיה כל העולמות הוא רק בחינת שם בלבד ואינו נוגע לעצמותו כלל.

De même, le niveau de la force divine qui donne vie à tous les mondes n'est que le niveau d'un nom, et cela ne touche nullement à Son essence.

Ainsi, la force divine qui donne vie aux mondes n'est que le « Nom » de D.ieu : elle existe pour les êtres créés et ne touche pas à Son essence.

5 ונקי בחינת מלך. כמו למשל המלך על מדינתו שאין עצמותו ומהותו נתפס ומתפשט במדינה כולה רק שמו לבדו שנקרא מלך עליהם.

Et cela est appelé le niveau du « roi ». Ainsi, par exemple, un roi règne sur son pays : son essence et son être ne sont ni présents ni répandus dans tout le pays ; seul son nom l'est, en ce qu'il est appelé leur roi.

Une troisième image est celle du roi. La personne même du roi ne se répand pas dans son pays ; seul son nom, c'est-à-dire le fait qu'il soit appelé roi de ses sujets, atteint chaque partie du pays.

כמו"כ למעלה מה שאלקות מחיה כל העולמות הוא רק בחיי מלכות שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו שמו יתברך בלבד

De même, en haut, si la divinité donne vie à tous les mondes, ce n'est que par le niveau de Mal'hout (souveraineté) : en tant qu'Il est leur Roi, Il leur donne vie et les fait exister ; c'est-à-dire que seul Son Nom, béni soit-Il, est présent.

De même, la vie que D.ieu donne aux mondes provient de Sa Mal'hout, du fait qu'Il est leur Roi. Cela n'est que Son « Nom », et non Son essence.

אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר המשכה והתגלות כי הוא לבדו מרום וקדוש כו' אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'.¹⁵

Mais Son être et Son essence, béni soit-Il, ne sont pas du domaine de la transmission ni de la révélation, car Lui seul est élevé et saint, etc. : « Vous êtes Lui avant que le monde ne soit créé, etc. »

Son être et Son essence sont entièrement au-delà de toute transmission et de toute révélation : Lui seul est élevé et saint. C'est ce que signifie la prière lorsqu'elle dit : « Vous êtes Lui avant que le monde ne soit créé » : Il demeure tel qu'Il était, sans être touché par la création.

6 והנה בנוסחא הישנה היי כתוב אתה הוא עד שלא בראת ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא¹⁶ כו'.

Or, dans l'ancienne version, il était écrit : « Tu es Lui avant que Tu aies créé » ; tandis que la version actuelle dit : « avant que [le monde] ait été créé, etc. »

Le maamar relève que la formulation de cette prière a été modifiée. L'ancienne version disait « avant que Tu aies créé », à la voix active ; la version actuelle dit « avant que [le monde] ait été créé », à la voix passive.

והעיקר הוא כנוסחא זו כי כן הוא לשון הפסוק יהללו את שם כו' כי הוא צוה ונבראו¹⁷ כו'.

Et c'est cette version qui est correcte, car telle est la formulation du verset : « Qu'ils louent le Nom, etc., car Il a ordonné et ils ont été créés, etc. »

La version actuelle est correcte, car elle suit le verset « Qu'ils louent le Nom... car Il a ordonné et ils ont été créés », où les créatures « ont été créées », à la voix passive. La raison pour laquelle la voix passive est importante est expliquée au paragraphe suivant.

7 וההפרש בין בראת לנברא¹⁸ הוא כי בראת משמע שהעצמות נמשך ג"כ בבחינה זו כמו עד"מ האדם כשחושב ומעיין באיזה דבר אזי עצמותו ג"כ נמשך במחשבה זו שאינו חושב דבר אחר.

La différence entre « Tu as créé » et « fut créé » est la suivante : « Tu as créé » implique que l'essence elle-même est également attirée dans ce niveau. Ainsi, par exemple, lorsqu'une personne réfléchit à un sujet et l'étudie, son essence elle-même est également attirée dans cette pensée, au point qu'elle ne pense à rien d'autre.

« Tu as créé » implique que le Créateur Lui-même est attiré dans l'acte, comme une personne qui se concentre sur un sujet est entièrement absorbée dans cette pensée et ne pense à rien d'autre.

אבל אצלו ית' הוא אינו כן שאינו נוגע לעצמותו כלל רק דרך זיו והארה בעלמא והרי הוא כאילו נברא ממילא¹⁹ כי אינו פועל שום שינוי ח"ו בעצמותו כלל.

Mais pour Lui, béni soit-Il, il n'en va pas ainsi : cela ne touche nullement à Son essence ; il s'agit seulement d'un simple rayonnement et d'une illumination. Ainsi, c'est comme si cela avait été créé de soi-même, car cela n'entraîne absolument aucun changement, à D.ieu ne plaise, dans Son essence.

Avec D.ieu, il n'en va pas ainsi : la création ne touche pas à Son essence et n'est qu'un rayonnement, une illumination émanant de Lui. Le monde est donc comme s'il avait été « créé » de lui-même, et rien ne change en Lui.

ולכן נכון הוא זאת הנוסחא עד שלא נברא כו' (וכמ"ש השל"ה בהקדמה דף ג' ע"ב)

C'est pourquoi la formulation « avant que [le monde] ne fût créé, etc. » est correcte (comme l'écrit le Shelah dans l'Introduction, page 3b) ;

C'est pourquoi la formulation passive « avant que [le monde] ne fût créé » est correcte. Le texte relève que le Shelah (Shnei Luchos HaBris) écrit ainsi dans son Introduction.

וכמו זיו השמש מן השמש שאין שייך לומר שהשמש מאיר זיוו רק שנמשך ממילא הזיו מן השמש.

comme le rayonnement du soleil à partir du soleil : il ne convient pas de dire que le soleil fait rayonner son éclat ; celui-ci émane plutôt de lui de lui-même.

Le soleil fournit l'analogie : on ne peut pas dire qu'il « projette » ses rayons par un acte ; ceux-ci émanent de lui d'eux-mêmes.

וכמ"כ למעלה כשעלה ברצונו יתברך שמו לברוא את העולם האציל והמשיך מבחי' אורו ית' שאינו נוגע לעצמותו ב"ה כלל

De même, en haut, lorsque Sa volonté, béni soit Son Nom, conçut de créer le monde, Il émana et fit descendre du niveau de Sa lumière, béni soit-Il, laquelle ne touche nullement à Son essence, béni soit-Il,

De même, lorsque D.ieu voulut créer le monde, Il émana et fit descendre de Sa lumière, laquelle ne touche pas à Son essence.

רק דרך זיו והארה בעלמא והארה זו היא מקור חיות והתהוות כל העולמות והרי הוא רק כאילו צוה ונבראו²⁰ ממילא שאין להם ערך ויחוס כלל אליו יתברך.

mais seulement sous la forme d'un simple rayonnement et d'une illumination. Cette illumination est la source de la force vitale et de l'apparition de tous les mondes. Ainsi, c'est seulement comme s'« Il ordonna et ils furent créés » d'eux-mêmes, car ils n'ont absolument aucune commune mesure ni aucun rapport avec Lui, béni soit-Il.

Cette illumination, simple rayonnement, est la source de la vie et de l'existence de tous les mondes. Ils sont donc apparus comme le dit le verset : « Il ordonna et ils furent créés », comme d'eux-mêmes, puisqu'ils n'ont avec Lui aucune commune mesure ni aucun rapport.

SECTION 3 • 18-10

Deux sortes de royauté ; quitter le domaine de la limite

8 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים^{21,22} כי יש ב' בחינות היינו בחי' מלכותך ובחינת מלכות כל עולמים.

C'est là [le sens de] « Ton règne est le règne de tous les mondes » : car il y a deux niveaux, à savoir le niveau de « Ton règne » et celui du « règne de tous les mondes ».

Psaumes 145:13 dit : « Ton règne est le règne de tous les mondes. » Le maamar comprend les deux expressions comme désignant deux niveaux : « Ton règne », Mal'hout telle qu'elle est en D.ieu Lui-même, et « le règne de tous les mondes », Mal'hout en tant qu'elle donne la vie aux mondes.

פ"י מלכות כל עולמים היינו מה שמחיה כל עולמים והוא בחי' מלכותו לבד כו'. ויש כמה עולמות ב"ע כי הנה כתיב כל הנקרא בשמי²³ ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.

Explication : «le règne de tous les mondes» désigne ce qui donne la vie à tous les mondes ; c'est le niveau de Sa Mal'hout seule, etc. Et il existe plusieurs mondes : Béria, Yetsira et Assiya ; car il est écrit : «Tout être appelé de Mon Nom et créé pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, et même Je l'ai fait.»

«Le règne de tous les mondes» est la Mal'hout qui donne la vie aux mondes. Il s'agit des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, nommés d'après les trois verbes d'Isaïe 43:7 : «Je l'ai créé (berasiv), Je l'ai formé (yetzartiv), et même Je l'ai fait (asisiv).»

בראתיו היינו בחי' בריאה והיינו בחי' הנשמות שהמה בחי' בריאה כי בריאה הוא יש מאין²⁴ ממש «Je l'ai créé» désigne le niveau de Béria (Création), à savoir celui des âmes, qui relèvent du niveau de Béria ; car Béria est véritablement quelque chose à partir de rien,

«Je l'ai créé» renvoie à Béria, le domaine des âmes. Béria, la création, signifie faire advenir quelque chose à partir de rien : une existence nouvelle là où il n'y en avait aucune.

וכמו למשל המחשבה הוא בחי' בריאה שהוא יש מאין ממש כי קודם שחושב לא היו האותיות כלל ואח"כ בבחי' מחשבה הם האותיות.

comme, par exemple, la pensée, qui relève du niveau de Béria, puisqu'elle est véritablement quelque chose à partir de rien : avant que l'on pense, les lettres n'existaient absolument pas, puis, au niveau de la pensée, les lettres sont présentes.

L'analogie est celle de la pensée : avant qu'une personne ne pense, les lettres de sa pensée n'existaient absolument pas ; puis elles sont présentes. La pensée est ainsi «quelque chose à partir de rien» et correspond à Béria.

9 וכמו"כ נשמות ישראל עלו במחשבה^{25,26} כו'. ולכן נק' בחי' בריאה. יצרתיו הוא עולם המלאכים שהמה בחי' יצירה כי המה בחינת דיבור בדבר ה' שמים נעשו²⁷ וברוח פיו כו'.

De même, les âmes d'Israël «sont apparues dans la pensée», etc. ; c'est pourquoi elles sont appelées le niveau de Béria. «Je l'ai formé» désigne le monde des anges, qui sont du niveau de Yetsira (Formation), car ils relèvent de la parole : «Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, etc.»

Les âmes d'Israël «sont apparues dans la pensée» avant la Création ; elles correspondent donc à Béria, qui est comparable à la pensée. «Je l'ai formé» désigne le monde des anges, Yetsira, qui correspond à la parole, comme dans «Par la parole de D.ieu les cieux furent faits».

וכמו הדיבור שנמשך מהמחשבה כי מה שהאדם חושב הוא מדבר ואינו בחי' יש מאין רק בחי' יש מיש

Comme la parole, qui découle de la pensée : ce qu'une personne pense, elle le dit ; ce n'est pas le niveau d'une chose créée à partir du néant, mais seulement celui d'une chose issue d'une chose ;

La parole découle de la pensée : ce qu'une personne dit, elle l'a déjà pensé. La parole n'est donc pas «une chose créée à partir du néant», mais seulement «une chose issue d'une chose».

רק מה שהיה בתחלה בהעלם המחשבה ועתה הוא בגלוי בדבור ואינו רק בחינת חומר וצורה חומר הוא ההעלם כח היולי וצורה הוא הגילוי

seulement, ce qui était d'abord caché dans la pensée est maintenant révélé dans la parole. Cela relève uniquement de la matière et de la forme : la matière est le caché, le potentiel hylique, et la forme est la révélation ;

La parole ne fait que révéler ce qui était caché dans la pensée, comme la forme donne une configuration à la matière. Ici, la matière est le stade caché et potentiel — la matière «hylique» des philosophes, avant qu'elle ne prenne une forme — et la forme en est la révélation.

ולכן נקרא בשם יצירה כו' (כמ"ש מזה במ"א בד"ה מי מנה ²⁸ בפי בלק ובד"ה שובה ישראל) ²⁹

c'est pourquoi on l'appelle Yetsira (Formation), etc. (comme il est expliqué à ce sujet ailleurs, dans le discours commençant par «Qui peut compter», dans Parachat Balak, et dans le discours commençant par «Reviens, Israël»).

Yetsira signifie «formation» : donner une forme à ce qui existe déjà, comme la parole donne une forme extérieure à la pensée. Le texte renvoie à deux autres discours de Likkutei Torah qui expliquent de la même façon les trois verbes du verset.

אף עשיתיו היינו בחינת עולם העשי' כוכבים ומזלות כו'. ³⁰ וכל העולמות הנ"ל אינם מקבלים חיותם רק מבחינת שם בלבד כל הנקרא בשמי ³¹ כו'.

«En effet, je l'ai fait» désigne le niveau du Monde d'Assiya : les étoiles et les constellations, etc. Et tous les mondes mentionnés ci-dessus ne reçoivent leur force vitale que du niveau d'un simple nom : «Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom, etc.»

«En effet, je l'ai fait» désigne Assiya, le monde des étoiles et des constellations. Ces trois mondes reçoivent leur vie uniquement du «Nom» de D.ieu, comme le commence le verset : «Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom.»

וזהו הכל בחינת מלכות כל עולמים אבל בחינת מלכותך הוא כמו שבחינת מלי הוא בטל בעצמותו

Tout cela relève de «la royauté de tous les mondes». Mais le niveau de «Ta royauté», c'est Mal'hout telle qu'elle est annulée dans Son essence ;

Tout cela relève de «la royauté de tous les mondes». En revanche, «Ta royauté» désigne Mal'hout telle qu'elle est annulée dans l'essence même de D.ieu, avant de se tourner vers les mondes.

כמו עד"מ זיו השמש הכלול בשמש עצמו³² שאינו נראה שם כלל רק הוא בטל בעצמותו ואין אורו וזיו ניכר ונראה רק על הארץ כו'.

comme, par exemple, le rayonnement du soleil tel qu'il est inclus dans le soleil lui-même : il n'y est pas visible du tout, car il est annulé dans son essence ; sa lumière et son rayonnement ne sont perceptibles et visibles que sur la terre, etc.

L'analogie est celle du rayonnement du soleil à l'intérieur du soleil lui-même : il n'y est pas visible du tout, car il est absorbé dans sa source. Il ne devient visible comme lumière que sur la terre, à distance du soleil.

וזהו קודם שנברא העולם הי' הוא ושמו בלבד דהיינו שהי' שמו נכלל בעצמותו (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש³³ מזה ובד"ה שיר השירים³⁴ ובביאור ע"פ שחורה אני³⁵ ונאווה) וזהו ג"כ ענין נגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ב"ה כו'.

C'est là le sens de : «Avant que le monde ne soit créé, Lui et Son Nom seuls existaient» : c'est-à-dire que Son Nom était inclus dans Son essence (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Sonnez du chofar à la nouvelle lune», dans celui commençant par «Le Cantique des cantiques», et dans l'explication sur «Je suis noire, mais belle»). C'est aussi le sens de : «Le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, se révéla à eux», etc.

Cela explique : «Avant que le monde ne soit créé, Lui et Son Nom seuls existaient» : avant la Création, le Nom de D.ieu, Sa Mal'hout, était inclus dans Son essence. La même distinction explique l'expression de la Haggada : «Le Roi des rois des rois.»

מלך היינו בחינת מלכות כל עולמים שמחיי כ"ע בחינת זיו ושם לבד כו' ובחינת מלך מלכי המלכים היינו בחינת מלכותך כמו שנכלל בבחינת עצמותו הוא ושמו לבד.³⁶

« Roi » désigne le niveau de la « royauté de tous les mondes », qui donne vie à tous les mondes : le niveau d'un simple rayonnement et d'un nom, etc. Le niveau de « Roi des rois des rois » est celui de « Ta royauté », telle qu'elle est incluse dans Son essence : Lui et Son Nom seuls.

« Roi », à lui seul, désigne Mal'hout en tant que royauté des mondes, simple rayonnement et nom. « Roi des rois des rois » désigne « Ta royauté », Mal'hout telle qu'elle est incluse dans l'essence de D.ieu, l'état de « Lui et Son Nom seuls ».

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך מלך³⁷ והיותר מתיישב אצלנו כו' ע"ש) וזה היה נגלה עליהם אז בחי' מלכותך שלמעלה מן ההשתלשלות שהוא בחינת³⁸ מהותו וע צמותו כו'.

(Voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Melech » [Roi] : « Et ce qui nous paraît le mieux convenir », etc. ; voir là-bas.) C'est cela qui leur fut alors révélé : le niveau de « Ta royauté », qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le niveau de Son être et de Son essence, etc.

Le texte renvoie au Pardes, qui traite du terme « Roi » dans sa section consacrée aux noms kabbalistiques, ainsi qu'à l'interprétation qui y « paraît le mieux convenir ». Ce qui fut révélé lors de la Sortie d'Égypte, c'est « Ta royauté », qui se situe au-dessus de tout l'enchaînement des mondes : l'être et l'essence mêmes de D.ieu.

וזהו כי אז היה יציאת מצרים כי ענין מצרים הוא בחינת מיצר וגבול כמו עולם הגשמי הוא גבול מהלך ת"ק שנה³⁹ ואף עולם המלאכים הוא בחינת גבול וצבא השמים לך משתחיים⁴⁰ בחינת יש כו'.⁴¹

C'est pourquoi la Sortie d'Égypte eut lieu alors. Car Mitsrayim (Égypte) désigne le niveau de méitsar (étroitesse) et de limite : de même que le monde physique est limité — il s'étend sur une distance de cinq cents ans —, le monde des anges est lui aussi un niveau de limite. « Et les armées célestes se prosternent devant Toi » : ils sont au niveau du yéché (une existence [distincte]), etc.

C'est pourquoi la Sortie d'Égypte eut lieu alors. Mitsrayim, l'Égypte, se lit méitsar, étroitesse et limite ; tout monde créé est limité : le monde physique a des frontières — il s'étend sur une distance de cinq cents ans, selon la distance entre la terre et le firmament donnée par le Talmud —, et les anges, qui « se prosternent devant Toi », sont chacun une existence distincte (yéché) devant D.ieu.

10 וגם עולם הנשמות המה בחינת גבול כי כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו⁴² ממילא הם בחינת גבול ויש גבול להשגתן וכשנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'

Et le monde des âmes, lui aussi, relève du limité, car « chaque tsadik est brûlé par le dais de son compagnon » ; par conséquent, elles relèvent du limité, et leur compréhension a une limite. Et lorsque le Roi des rois des rois se révéla à elles, etc.,

Même les âmes sont limitées : le Talmud enseigne que, dans le Monde futur, chaque tsadik « est brûlé par le dais de son compagnon » ; chacun a donc sa propre mesure, et sa compréhension a une limite. Le texte revient ensuite à la révélation du Roi des rois des rois.

בחינת הוא ושמך לבד שלמעלה מההשתלשלות העולמות בחי' מהותו ועצמותו אז הי' יציאת מצרים כו'.

le niveau de « Lui et Son Nom seuls », qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, le niveau de Son être et de Son essence, alors eut lieu la sortie d'Égypte, etc.

Cette révélation fut celle de « Lui et Son Nom seuls », l'essence de D.ieu, au-dessus de tout l'enchaînement des mondes et au-delà de toute limite. C'est pourquoi elle put faire sortir Israël de Mitsrayim, le domaine du limité.

(ועמ"ש מענין בחינות מצרים ויציאת מצרים בד"ה בחדש השלישי⁴³ לצאת בני' מאמ"צ ובד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים ס"פ שלח):⁴⁴

(Et voyez ce qui est écrit au sujet des niveaux de l'Égypte et de la sortie d'Égypte dans le discours commençant par « Au troisième mois après que les Enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte », et dans le discours commençant par « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », à la fin de la paracha Chela'h.)

Le texte renvoie à deux discours sur l'Égypte et la sortie d'Égypte : l'un sur « Au troisième mois » (dans Torah Ohr, Yitro), et l'autre, à la fin de la paracha Chela'h, sur le verset qui conclut le Chéma : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte ».

SECTION 4 • 11-16

Les deux matsot et le maror

11 ב והנה כדי שיהי' בחי' גילוי זה היו צריכים לאכול מצה. וענין מצה הוא ע"ד שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)⁴⁵ אין התינוק יודע לקרות אבא⁴⁶ ואימא עד שיטעום דגן⁴⁷

2. Or, pour que ce niveau de révélation puisse se produire, ils devaient manger de la matsa. Le sens de la matsa est analogue à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Berakhot, folio 40, fin du côté a) : « Un enfant ne sait pas appeler “Père” et “Mère” avant d'avoir goûté du grain. »

Chapitre 2. Pour recevoir cette révélation, Israël devait manger de la matsa. Le Talmud enseigne qu'un enfant ne peut appeler « Père » et « Mère » avant d'avoir goûté du grain.

הנה יש בבחי' דגן כח שעל ידו יוכל התינוק להכיר אביו ואמו כמ"כ ע"י בחי' מצה הכירו את אלקות בחי' מהותו ועצמותו דע את אלקי אביך⁴⁸ לשון הכרה והרגשה כו'.

Or, le grain possède une force grâce à laquelle l'enfant peut reconnaître son père et sa mère. De même, grâce à la matsa, ils ont reconnu la divinité, le niveau de Son être et de Son essence : « Connais le D.ieu de ton père » — « connaître » au sens de reconnaissance et de perception, etc.

Le grain donne à l'enfant la capacité de reconnaître ses parents ; de même, la matsa, pain fait de grain, a donné à Israël la capacité de reconnaître l'être même de D.ieu. Dans « Connais le D.ieu de ton père », « connaître » signifie reconnaître et percevoir.

12 והנה יש ב' בחי' מצה⁴⁹ א' שהי' קודם חצות וזו צריכה שמור ושמרתם את המצות⁵⁰ כו'.

Or, il y a deux niveaux de matsa. Le premier était avant minuit, et celui-ci exige une garde, comme il est dit : « Vous garderez les matsot », etc.

Il y avait deux niveaux de matsa. La première, consommée avant minuit, devait être gardée contre toute fermentation, comme le dit le verset : « Vous garderez les matsot ».

והב' שהוא בחי' עד שנגלה כו' שם נאמר לא הספיק בצקת של אבותינו כו' שאינה באה לידי חימוץ כלל.

Et le second est le niveau de « jusqu'à ce qu'Il se soit révélé », etc. À son sujet, il est dit : « La pâte de nos pères n'eut pas le temps », etc., car elle ne pouvait absolument pas fermenter.

Le second apparut avec la révélation après minuit ; à son sujet, la Haggada dit que « la pâte n'eut pas le temps », car elle ne pouvait absolument pas fermenter. Cela commence à répondre à la question du paragraphe 2.

13 וצריך להבין ענין חמץ ומצה חמץ הוא בחי' הגבהה וההתנשאות ויש בו טעם. ומצה הוא בחי' שאין בה גובה והתנשאות כלל ואין בה טעם כלל.

Nous devons comprendre la question du hamets et de la matsa. Le hamets représente le niveau de l'élévation et de l'exaltation de soi, et il a du goût. La matsa représente le niveau qui n'a aucune hauteur ni exaltation de soi, et qui n'a aucun goût,

Le hamets, pain levé, monte et a du goût : il représente l'élévation et l'exaltation de soi. La matsa ne monte pas et n'a pas de goût : elle ne comporte aucune hauteur ni exaltation de soi.

כמארז"ל בלע מצה יצא⁵¹ וכמ"כ בעבודה ענין מצה הוא בחי ביטול בטל רצונך⁵² כו'⁵³ וזה היי בחי מצה הראשונה שאכלו קודם חצות היינו אתעדל"ת בחי בטל רצונך כו'.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Si l'on a avalé de la matsa, on s'est acquitté [de son obligation]. » De même, dans le service divin, la matsa représente l'annulation de soi (bitoul) : « Annule ta volonté », etc. Tel était le niveau de la première matsa, qu'ils mangèrent avant minuit, c'est-à-dire un éveil d'en bas, le niveau de « Annule ta volonté », etc. ;

La matsa a si peu de goût que celui qui l'avale sans la goûter s'est acquitté de la mitsva. Dans le service divin, la matsa représente l'annulation de soi : « Annule ta volonté devant Sa volonté » ; telle était la première matsa, mangée avant minuit, l'effort propre d'Israël : un éveil d'en bas.

בחי אתכפייא כו' (ועמ"ש מזה בפ' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה) שלא להיות בחי גסות הקליפה
אם תגביה כנשר⁵⁴ כו'⁵⁵

le niveau de la soumission (itkafya), etc. (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Vayakhel, dans le discours commençant par « Prenez parmi vous un prélèvement »), afin de ne pas atteindre le niveau de la grossièreté de kelipa : « Même si tu t'élèves aussi haut que l'aigle, etc. »

Cette annulation est l'itkafya, la soumission de sa propre nature, afin de ne pas tomber dans la grossièreté de kelipa, à laquelle le prophète dit : « Même si tu t'élèves aussi haut que l'aigle... de là, Je te ferai descendre. »

וכידוע שבחי גסות נקרא אבי אבות הטומאה^{56, 57} שהוא מקור על התאוות כו' ולכן בבחי בטל רצונך ממילא היא בחי אתכפייא וכמ"ש ובערת הרע⁵⁸ כו'.⁵⁹

Or, comme on le sait, le niveau de grossièreté est appelé « le père des pères de l'impureté », car il est la source de tous les désirs, etc. C'est pourquoi, dans le niveau de « Annule ta volonté », se trouve de lui-même le niveau de la soumission, comme il est écrit : « Tu élimineras le mal », etc.

La grossièreté, c'est-à-dire le sentiment exagéré que l'on a de soi-même, est appelée « le père des pères de l'impureté », car tout désir en découle (l'imprimé porte על, à lire כל, « tous »). Ainsi, annuler sa volonté soumet de soi-même le mal, comme dans « Tu élimineras le mal ».

14 וזהו ע"י בחי מצה גם מלשון מצה ומריבה שהיא מלחמה גדולה לבטל היש כו'.⁶⁰ ובבחינת מצה זו היה ג"כ בחי מרור על מצת ומרורים יאכלוהו⁶¹

Et cela s'accomplit par le niveau de la matsa, également au sens de «matsa ou-meriva» («querelle et conflit»), car c'est une grande guerre que d'annuler le yesh (le sentiment de soi), etc. Et dans ce niveau de matsa se trouvait aussi le niveau du maror (herbes amères): «Avec des matsot et des herbes amères, ils le mangeront»,

La matsa est également liée à la matsa au sens de querelle, comme dans «matsa ou-meriva»: annuler le sentiment de soi est une grande guerre. La première matsa s'accompagnait de maror, des herbes amères, comme le dit le verset: «Avec des matsot et des herbes amères, ils le mangeront.»

כי בחינת מצה זו בחי בטל רצונך לא היו יכולים לבוא אליו כ"א ע"י בחי מרור בחינת מרירות כו'.

car ils ne pouvaient parvenir à ce niveau de matsa, le niveau de «Annule ta volonté», que par le niveau du maror, le niveau de l'amertume, etc.

Le bitoul exprimé par «Annule ta volonté» ne pouvait être atteint que par le maror, l'amertume: le sentiment amer d'être éloigné de D.ieu, comme l'explique le paragraphe suivant.

דהנה כפי סדור הקערה הוא מרור באמצע בחי קו האמצעי⁶² ולכאורה הי צריך להיות המרור בקו שמאל

En effet, selon la disposition du plateau du séder, le maror se trouve au milieu, au niveau de la ligne médiane. Pourtant, à première vue, il aurait dû se trouver sur la ligne de gauche,

Sur le plateau du séder tel qu'il est disposé, le maror se trouve au milieu, sur la ligne médiane des Séfirot. On s'attendrait à le trouver sur la ligne de gauche, du côté de la Guevoura, puisque l'amertume relève de la rigueur.

כי הוא בחי גבורות⁶³ כו' (כמבואר בסש"ב בפלי"א וכמ"ש ג"כ) (לקמן)⁶⁴ בפ' במדבר בד"ה וידבר כו' מענין הג' לויים.

car il relève du niveau des Guevourot (retenues), etc. (comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, chapitre 31, et comme il est également écrit) (plus loin), dans la paracha de Bamidbar, dans le discours qui commence par «Et Il parla», etc., à propos des trois familles de Lévités.

L'amertume relève des Guevourot, comme l'explique le Tanya, chapitre 31, ainsi qu'un discours sur la paracha de Bamidbar, à propos des trois familles de Lévités.

מררי הוא בחי' המרירות כו' ע"ש וכ"ה בלק"ת מהאריז"ל פ' נשא והוא מבחינת גבורות כו' ועמ"ש מענין מררי בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁶⁵

Merari est le niveau de l'amertume (merirout), etc. ; voir à cet endroit. Il en est de même dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, sur la paracha de Nasso : il relève du niveau des Guevourot, etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de Merari dans l'explication de « Fais le dénombrement des fils de Guerchon ».

Merari, dont le nom est lié à merirout (amertume), est le niveau de l'amertume ; le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Nasso le situe également dans les Guevourot. Le texte renvoie aussi à son explication sur le dénombrement des fils de Guerchon, dans la paracha de Nasso.

אך מפני זה הוא בקו האמצעי מפני שבחינת מרירות מעוררת המשכת רחמים רבים כי בחי' רחמים אינו שייך כ"א על מי שהוא במדרגה התחתונה ואין טוב לו

Toutefois, s'il se trouve sur la ligne médiane, c'est parce que le niveau de l'amertume suscite le déploiement d'une compassion abondante. En effet, la compassion ne s'applique qu'à celui qui se trouve à un niveau inférieur et qui n'est pas dans une situation favorable ;

Pourquoi donc le maror se trouve-t-il sur la ligne médiane ? Parce que l'amertume suscite une abondance de compassion divine, et la compassion ne s'applique qu'à celui qui est dans une situation inférieure et manque de quelque chose.

אבל על מי שהוא במדרגה העליונה ולא חסר לו כלל לא שייך עליו רחמנות כלל ומפני זה בחינת רחמים הוא בחינת קו האמצעי.

mais à celui qui se trouve à un niveau supérieur et ne manque absolument de rien, la compassion ne s'applique nullement. C'est pourquoi le niveau de la compassion est celui de la ligne médiane.

Personne n'éprouve de compassion pour celui à qui rien ne manque. La compassion est la ligne médiane, entre la bonté et la retenue ; c'est pourquoi le maror, qui la suscite, se trouve au milieu.

15 ולעורר בחינת רחמים רבים הוא על ידי בחי' מרירות כשמתבונן בשכלו איך שחיות כל העולמות הוא רק בחינת זיו ושם בלבד

Pour éveiller une grande compassion, il faut passer par l'amertume : lorsqu'on médite avec son intellect sur le fait que la force vitale de tous les mondes n'est que rayonnement et nom בלבד,

La compassion s'éveille par l'amertume, laquelle naît de la méditation : on réfléchit au fait que la vie de tous les mondes n'est que le rayonnement et le Nom de D.ieu.

אבל מהותו ועצמותו ית' אני הוי' לא שנית⁶⁶ אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

mais que Son être et Son essence, béni soit-Il, demeurent tels quels : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » ; « Tu es le même avant que le monde ne soit créé », etc.,

L'être propre de D.ieu, en revanche, n'est pas affecté par les mondes : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » ; « Tu es le même avant que le monde ne soit créé », et il en va de même après sa création.

בחי' הוא ושמו לבד ואין פועלים בו שום שינוי כי אין לו תחלה ולא תכלה כו'

c'est le niveau de « Lui et Son Nom seulement » ; ceux-ci n'opèrent en Lui aucun changement, car Il n'a ni commencement ni fin, etc.

C'est le niveau de « Lui et Son Nom seulement » : les mondes ne changent rien en Lui, car Il n'a ni commencement ni fin.

ואזי תשתפך במר נפשו ויבא לידי מרירות גדולים איך שהוא רחוק מאלקות ועל ידי זה מעורר בחינת רחמים רבים כו'

Alors, il épanchera [son cœur] dans l'amertume de son âme et éprouvera une grande amertume en voyant combien il est éloigné de la divinité ; par cela, il éveillera une grande compassion, etc.

En voyant combien lui-même est éloigné de la divinité, l'homme épanche son cœur dans l'amertume. Cette amertume éveille la grande compassion de D.ieu.

וכמו שאומרים בכל יום ביוצר אור המלך המרומם לבדו הוי' היינו כנ"ל מה רבו מעשיך⁶⁷ ה' כולם בחכמה עשית כו' הוא רק מבחינת המלך בחינת מלכות שם בלבד.

Comme nous le disons chaque jour dans [la bénédiction] Yotser Or : « Le Roi qui, seul, est exalté », etc. Cela signifie, comme indiqué plus haut, que « Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse », etc., relève uniquement du niveau du « Roi », du niveau de Mal'hout, qui n'est qu'un nom.

La bénédiction quotidienne Yotser Or exprime cette idée. Le « Roi » qu'elle mentionne renvoie à « Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! », qui la précède : les œuvres procèdent uniquement de D.ieu en tant que Roi, de Mal'hout, Son Nom.

אבל המרומם לבדו כו' היינו כמו שהוא לבדו בחי' הוא ושמו בלבד הוא מרומם שאין לו ערך ושינוי כלל אין ערוך לך כו'

Mais « qui, seul, est exalté », etc., signifie : tel qu'Il est seul, au niveau de « Lui et Son Nom seulement », Il est exalté, car rien ne peut Lui être comparé et Il ne subit aucun changement : « Nul ne peut être comparé à Toi », etc.,

Mais « qui, seul, est exalté » désigne D.ieu tel qu'Il est seul, « Lui et Son Nom seulement », au-delà de toute comparaison et de tout changement, comme le dit également cette prière : « Nul ne peut être comparé à Toi. »

המתנשא מימות עולם ואם כן הרחמנות גדולה עלינו ומפני זה אנו אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו⁶⁸ כו'.

« Lui qui est élevé depuis les jours d'antan. » Ainsi, il y a grandement lieu d'avoir compassion de nous ; c'est pourquoi nous disons : « Dans Ta grande compassion, prends-nous en compassion », etc.

Il est « élevé depuis les jours d'antan », bien au-dessus des mondes ; nous qui sommes éloignés de Lui avons donc grand besoin de compassion. C'est pourquoi la prière poursuit : « Dans Ta grande compassion, prends-nous en compassion. »

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב.⁶⁹ וז"ש בחנה והיא מרת נפש⁷⁰ ועל ידי זה ותתפלל על ה'. עמ"ש בד"ה לא תהיה⁷¹ מכשלה.

(Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur « Et voici un chandelier d'or ». C'est ce qui est dit de 'Hanna : « Elle avait l'âme amère », et, par cela, « elle pria D.ieu » ; voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Aucune ne sera stérile ».

Le texte renvoie à l'explication sur « Et voici un chandelier d'or », dans Likkutei Torah, Behaalosecha. 'Hanna aussi avait « l'âme amère » et, par cela, elle pria D.ieu (le verset emploie al, littéralement « sur ») ; le texte renvoie au discours de Torah Ohr sur « Aucune ne sera stérile » (l'imprimé porte מכשלה, à lire משכלה, comme l'indique la note de Kehot).

וזהו וימררוהו כו⁷² ועל ידי זה ותשב באיתן קשתו⁷³ עמ"ש מענין איתן בד"ה ראה אנכי נותן.⁷⁴
ובחרבי ובקשתי⁷⁵ היינו בצלותי ובעותי⁷⁶ וזהו ענין מרור קו האמצעי כו'.

Et voici le sens de « Ils l'ont rendu amer », etc. ; grâce à cela, « son arc demeura ferme (éitan) ». Voir ce qui est écrit au sujet d'éitan dans le discours commençant par « Voyez, je place devant vous ». « Avec mon épée et avec mon arc » signifie : « avec ma prière et avec ma supplication ». C'est là le sens du maror [comme] ligne médiane, etc.

Il en va de même pour Yossef : « ils l'ont rendu amer », et grâce à cela, « son arc demeura ferme ». Le « avec mon épée et avec mon arc » de Yaakov se lit « avec ma prière et avec ma supplication », comme le traduit le Targoum ; l'amertume conduit à la prière, qui suscite la compassion, et c'est pourquoi le maror se situe sur la ligne médiane.

ועל ידי זה יכולים לבא לבחי"י מזה הנ"ל בחינת בטל רצונך כו' בחינת אתכפיה בלי טעם וכלי שום
התנשאות והגבהה וצריכה שמור ושמרתם את המצות⁷⁷ שלא תבא לידי חימוץ ח"ו הגבהה והתנשאות

Grâce à cela, on peut parvenir au niveau de la matsa mentionné plus haut, au niveau de « Annule ta volonté », etc., c'est-à-dire à la soumission (itkafia), sans saveur et sans aucune exaltation ni élévation de soi. Cela nécessite une garde : « Vous garderez les matsot », afin qu'elle ne se mette pas à fermenter, à D.ieu ne plaise, [c'est-à-dire] qu'elle ne devienne élévation et exaltation de soi.

L'amertume ouvre la voie à la matsa de « Annule ta volonté », une soumission de soi sans « saveur » ni exaltation de soi. Cette matsa doit être gardée, afin qu'elle ne se transforme pas en 'hamets, c'est-à-dire en exaltation de soi.

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך ושמירה אחת.⁷⁸ ועיין בזח"ב) (דקל"א⁷⁹ א') בענין ליל שמורים.^{80, 81, 82} (ודל"ח

ב').⁸³

(Voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Et une garde » ; voir également le Zohar, partie II) (131a), au sujet de « une nuit de garde » (leil chimourim) (et 38b).

Le texte donne des sources au sujet de la garde : le Pardes, qui — comme le rapporte la note de Kehot — explique qu'elle doit être gardée parce que la kelipa l'entoure, et le Zohar au sujet d'« une nuit de garde ».

ור"פ בראשית גבי כשושנה בין החוחים⁸⁴ לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה⁸⁵ כו"כ⁸⁶ ועיין מ"ש בד"ה צו את בני⁸⁷ ישראל את קרבני כו"כ תשמרו להקריב לי.⁸⁸

Et au début de la paracha Béréchit, à propos de « comme un lis parmi les épines » : « l'entourer, elle, la Communauté d'Israël, et la garder », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël : Mon offrande », etc. : « vous garderez pour Me l'offrir ».

Au début du Zohar, le « lis parmi les épines », la Communauté d'Israël, est entouré et gardé. Le texte renvoie également au discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël : Mon offrande... vous garderez pour Me l'offrir », dans Likkutei Torah, Pin'has.

שארז"ל שמור זו משנה⁸⁹ כו"כ והיינו לפי שבתורה שבעל פה הוא גילוי רצה"ע כו"כ ע"ש.

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Garde” désigne la Michna », etc. ; cela s'explique par le fait que dans la Torah orale se révèle la volonté suprême, etc. Voir là-bas.

Ce discours explique l'enseignement de nos Sages selon lequel « garde » désigne la Michna : la Torah orale révèle la volonté suprême. La garde est ainsi liée à la révélation de la volonté de D.ieu.

וע"י עוד בפרדס ערך מצה⁹⁰ ודבריו יובן עפ"מ"ש בד"ה זכור ושמור בדבור אחד⁹¹ נאמרו ועיין ברבות ר"פ עקב (דף רצ"ב ב') על פסוק ושמר ה' לך כו"כ

Voir encore le Pardes, à l'entrée « Matsa » ; ses propos se comprendront à la lumière de ce qui est écrit dans le discours commençant par « “Souviens-toi” et “Garde” furent prononcés en une seule parole ». Voir aussi le Midrash Rabbah, au début de la paracha Ékev (folio 292b), sur le verset « Et D.ieu te gardera », etc.

Dans le Pardes, à l'entrée « Matsa », chemoura (« gardée ») est comprise comme une fiancée qui attend son époux ; le discours de Torah Ohr sur « “Souviens-toi” et “Garde” » interprète chamor comme l'attente, à l'image de « son père garda la chose » (comme le rapportent les notes de Kehot). Le texte renvoie également au Midrash Rabbah sur « Et D.ieu te gardera ».

ושמרתם את המצות כו"כ ועיין מ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו ומ"ש במ"א ע"פ לעבדה ולשמרה.⁹²

« Vous garderez les matsot », etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Vous garderez Mes Chabbat », ainsi que ce qui est écrit ailleurs sur « pour la travailler et la garder ».

La référence se poursuit avec « Vous garderez les matsot ». Le texte ajoute la fin du discours sur « Vous garderez Mes Chabbat » et une explication donnée ailleurs de « pour la travailler et la garder ».

וזה היה הכל בחיי מצה ראשונה בחינת אתעדל"ת שהיו ישראל עושים ועי"ז היה אחר כך אחר חצות
 בחיי מצה שניה בחיי ביטול ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'.⁹³

Tout cela relevait du niveau de la première matsa, celui d'un éveil d'en bas suscité par Israël ;
 grâce à cela vint ensuite, après minuit, le niveau de la seconde matsa, celui de l'annulation de soi,
 lorsque le Roi des rois des rois se révéla à eux, etc.

Tout cela — l'amertume et la matsa gardée — relève de la première matsa, l'effort propre d'Israël, d'en bas.
 Grâce à cela vint, après minuit, la seconde matsa : une annulation de soi suscitée par la révélation du Roi
 des rois des rois.

16 ובחיי מצה זו היא שלא הספיק בצקת כו' שאינה צריכה שימור כלל שאינה באה לידי חימוץ כלל מחמת
 שנגלה עליהם כו'

Et ce niveau de la matsa est celui dont il est dit : « la pâte n'eut pas le temps », etc. Elle n'a besoin
 d'aucune garde, car elle ne peut absolument pas devenir levain, puisque [le Roi] s'est révélé à eux,
 etc.

La seconde matsa est celle dont il est dit que « la pâte n'eut pas le temps ». Elle n'a besoin d'aucune garde,
 car la révélation du Roi rendit impossible qu'elle devienne levain.

והיא בחיי ביטול אמיתי שאין יכול לבא לידי בחינת הגבהה והתנשאות כלל ונגלה עליהם בחיי זו כדי
 שיהיה יציאת מצרים

C'est le niveau d'une véritable annulation de soi, qui ne peut en aucun cas s'élever jusqu'à l'exalta-
 tion de soi. Ce niveau se révéla à eux afin que la sortie d'Égypte puisse avoir lieu ;

Il s'agit d'une véritable annulation de soi, où l'exaltation de soi ne peut absolument pas surgir. Ce niveau se
 révéla afin que la sortie d'Égypte puisse avoir lieu.

כי מחמת שהיו אז ישראל במדרגה שפלה מאד משוקעים בין הקליפות כידוע לא היו יכולים לצאת
 מבחי זו עד שנגלה עליהם כו'

car, comme Israël se trouvait alors à un niveau très bas, plongé parmi les kelipot, comme on le
 sait, ils ne pouvaient sortir de cet état avant que [le Roi] ne se révèle à eux, etc. ;

Israël était alors à un niveau très bas, plongé parmi les kelipot, les forces de dissimulation, et ne pouvait
 quitter cet état avant que D.ieu ne se révèle à eux.

ועל ידי גילוי הארה גדולה כזו היו יכולים לצאת כו' ולא היה בה מרור כלל כי היה גילוי מלמעלה למטה הארה גדולה כנ"ל ולא תוכל לבא לידי חימוץ

et c'est grâce à la révélation d'une si grande lumière qu'ils purent sortir, etc. Elle ne comportait aucune amertume, car il s'agissait d'une révélation d'en haut vers le bas, d'une grande lumière, comme indiqué plus haut, qui ne pouvait devenir levain.

Seule une lumière d'une telle ampleur pouvait les faire sortir. Cette matsa ne nécessitait pas de maror, puisqu'elle procédait d'en haut vers le bas : une révélation qui ne laissait aucune place au processus de fermentation.

אבל מצה הראשונה הי' עבודתם מלמטה למעלה (ועמ"ש עוד מענין ב' בחינות מצה הנ"ל ע"פ ששת ימים תאכל מצות)^{94.95} ולכן היו צריכים מרור כו' לעורר רחמים רב ים.

Mais, pour la première matsa, leur service procédait d'en bas vers le haut (et voyez ce qui est écrit plus loin au sujet des deux niveaux de matsa mentionnés ci-dessus, à propos de « Six jours, vous mangerez des matsot ») ; c'est pourquoi ils avaient besoin de maror, etc., pour éveiller une compassion abondante.

La première matsa correspondait au service d'Israël d'en bas vers le haut ; elle nécessitait donc du maror, de l'amertume, pour éveiller la compassion abondante de D.ieu. Le texte renvoie à son développement sur les deux matsot, à propos de « Six jours, vous mangerez des matsot », dans Likkutei Torah, Tzav.

וזהו שאנו אומרים מרור זה שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שמררו המצרים⁹⁶ את חיי אבותינו

Voilà ce que nous disons : « Ce maror que nous mangeons, à cause de quoi ? À cause du fait que les Égyptiens ont rendu amère la vie de nos pères

Les paroles de la Haggada au sujet du maror prennent ici tout leur sens : nous en mangeons « parce que les Égyptiens ont rendu amère la vie de nos pères ».

במצרים אבותינו הם המדות כידוע וחיי אבותינו הם המוחין שבמדות ובחינת מצרים ממררים את המדות כו' (ועמ"ש מזה בפ' שמות בד"ה קול דודי):⁹⁷

en Égypte. » « Nos pères » désignent les attributs émotionnels (midot), comme on le sait, et « la vie de nos pères » désigne l'intellect (mo'hin) au sein des midot ; le niveau de l'Égypte rend les midot amères, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Chemot, dans le maamar qui commence par « La voix de mon bien-aimé ».)

« Nos pères » désigne les midot, les émotions, et « la vie de nos pères » désigne les mo'hin, l'intellect au sein des émotions, qui leur insufflent la vie. « L'Égypte », l'état de contraction, rend ces émotions amères ; le texte renvoie au maamar de Torah Ohr sur « La voix de mon bien-aimé », dans Chemot.

SECTION 5 • 117

La voix

17 ג ועתה יובן פי' הפסוק קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים כו' דקאי על יציאת מצרים כו'

3. On comprend maintenant l'explication du verset : « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes », etc., car il se rapporte à la sortie d'Égypte, etc.

Le chapitre 3 revient au verset. Les fondements étant posés, le maamar peut maintenant expliquer que « La voix de mon bien-aimé... bondissant par-dessus les montagnes » décrit la sortie d'Égypte.

פי' קול הוא בחי' המשכה⁹⁸ בלשון פסוק ואינו דוקא קול גשמי דהיינו בחי' הדבור דאדרבה זה נקרא קול זוטא שנמשך מן המדות אל הדבור ה' מוצאות הפה כו'

Explication : kol («voix») désigne le niveau d'un influx, selon le langage du verset. Il ne s'agit pas nécessairement d'une voix physique, c'est-à-dire du niveau de la parole ; au contraire, celle-ci est appelée la « petite voix » (kol zouta), qui se prolonge des midot dans la parole, [par] les cinq points d'articulation de la bouche, etc.

Dans le verset, «voix» (kol) signifie un influx, et non nécessairement un son physique. La parole ordinaire n'est que la « petite voix », qui transmet les émotions vers l'extérieur par les cinq organes de l'articulation : la gorge, le palais, la langue, les dents et les lèvres.

ויש קול גדול ולא יסף⁹⁹ היינו בחינת קלא פנימאה דלא אשתמע¹⁰⁰ כי בחינת קול זוטא הנ"ל נקרא קלא דאשתמע^{101.102} ובחינת קול גדול הנ"ל הוא קלא דלא אשתמע

Il existe aussi une « grande voix qui ne cessa pas » : c'est le niveau de la voix intérieure qui ne s'entend pas (kala penima'ah delo ishtema). En effet, le niveau de la « petite voix » mentionnée plus haut est appelé « la voix qui s'entend », tandis que le niveau de la « grande voix » mentionnée plus haut est « la voix qui ne s'entend pas ».

Au Sinaï, il y eut une « grande voix qui ne cessa pas », que le Zohar appelle la voix intérieure qui ne s'entend pas. La parole est « la voix qui s'entend » ; la « grande voix » est une voix qui ne s'entend pas.

(עיין מענין קול גדול ברבות יתרו ס"פ כ"ח וס"פ כ"ט. במדבר רבה ס"פ בלק) (סוף ד' רע"ט).

(Voir à propos de la « grande voix » dans Midrash Rabbah, Yitro, à la fin de la section 28 et à la fin de la section 29 ; Bamidbar Rabbah, à la fin de Balak.) (Fin du folio 279.)

Le texte cite des sources sur la « grande voix » dans Midrash Rabbah, dans Yitro et à la fin de Balak.

ובזח"א בראשית (דף נ"ע"ב. דר"י ע"א) ¹⁰³ ח"ב (קל"ז א'). ח"ג (דרס"א א'). ועיין מ"ש מענין קול סד"ה הבאים
 ישרש ^{104, 105} ובד"ה וכל העם רואים. ^{106, 107}

Et dans le Zohar, partie I, Bereshit (folio 50b ; folio 210a) ; partie II (137a) ; partie III (261a). Voir aussi ce qui est écrit à propos de kol à la fin du discours commençant par «Ceux qui viennent, il fera prendre racine», et dans le discours commençant par «Et tout le peuple vit».

Le texte ajoute des passages du Zohar et deux discours de Torah Ohr sur kol : celui sur «Ceux qui viennent, il fera prendre racine» (Chemot) et celui sur «Et tout le peuple vit les voix» (Yitro).

ובד"ה הקל קול יעקב ^{108, 109} ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע. ^{110, 111} ובד"ה משה ידבר ^{112, 113} ובענין מהרה
 ישמע כו' קול חתן וקול כלה כו'

Et dans le discours commençant par «La voix est la voix de Yaakov», dans celui commençant par «Et il y eut une voix au-dessus du firmament», dans celui commençant par «Moché parlait», ainsi qu'à propos de «Bientôt, qu'on entende», etc. : «la voix du marié et la voix de la mariée», etc.

D'autres discours sur kol sont cités : celui sur «La voix est la voix de Yaakov», celui sur la «voix au-dessus du firmament» de Ye'hezkel, celui sur «Moché parlait» (Torah Ohr, Yitro), et celui sur «la voix du marié et la voix de la mariée», dans la bénédiction nuptiale.

והיינו בח"י המשכה מההעלם אל הגילוי היינו מן השכל אל המדות או אל השכל מלמעלה מן השכל
 שנמשך הכל מהעלם אל הגילוי נק' קול בחינת המשכה וכמ"כ הוא כאן שנגלה עליהם מלך כו'

Il s'agit d'un influx qui passe du caché au révélé : de l'intellect aux midot, ou vers l'intellect à partir de ce qui est au-dessus de l'intellect. Tout ce qui passe du caché au révélé est appelé kol («voix»), le niveau de l'influx. De même ici : le Roi s'est révélé à eux, etc.,

Dans tous ces cas, «voix» désigne le passage de quelque chose du caché au révélé : de l'intellect à l'émotion, ou vers l'intellect à partir de ce qui est au-dessus de l'intellect. De même, la révélation du Roi lors de la sortie d'Égypte est une «voix».

הארה גדולה שלמעלה מהשתלשלות מהותו ועצמותו כו' נקרא גם כן בחינת קול המשכה מההעלם אל
 הגילוי. (ופירוש הנה זה בא עמ"ש לקמן בענין והגדת לבנך כו' בעבור זה ¹¹⁴ כו') :

une grande illumination, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, Son être et Son essence, etc., est elle aussi appelée le niveau de la «voix», un influx qui passe du caché au révélé. (Pour l'explication de «Le voici qui vient», voir ce qui est écrit plus loin à propos de «Tu raconteras à ton fils», etc., «à cause de ceci», etc.)

La grande illumination au-dessus de l'enchaînement des mondes, l'être même de D.ieu, passa du caché au révélé : c'est «la voix de mon bien-aimé». Le mot zeh dans «Le voici qui vient» est expliqué plus loin à partir du «à cause de ceci (zeh)» de la Haggada.

SECTION 6 • ¶18

Bondissant sur les montagnes

18 מדלג על ההרים כו'. שבחיי הארה גדולה לגילוי זה בא עליהם דרך דילוג ולא כסדר השתלשלות שהוא

דרך עילה ועלול שיש ערך ושייכות זה לזה

«Sautant par-dessus les montagnes», etc. : le niveau de la grande illumination qui produit cette révélation leur parvint par un saut, et non selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui procède de cause à effet, les deux ayant une mesure et un rapport l'un avec l'autre ;

«Sauter» signifie que la révélation a omis l'ordre habituel des mondes. Cet ordre, l'hichtalchelout, procède de cause à effet : chaque niveau est dans une mesure et un rapport avec le suivant.

כמו עד"מ מבשרי אחזה¹¹⁵ שהדבור נמשך מהמחשבה ומחשבה ממדות ומדות משכל כל זה נקי בחי השתלשלות כו'.

comme dans l'analogie de «De ma chair, je contemple» : la parole découle de la pensée, la pensée des midot, et les midot de l'intellect ; tout cela est appelé le niveau de l'hichtalchelout, etc.

La parole de Job, «De ma chair, je contemple [D.ieu]», fait de l'âme humaine un modèle : la parole vient de la pensée, la pensée des émotions, et les émotions de l'intellect. Chaque étape se développe à partir de la précédente ; c'est ce qu'on appelle l'hichtalchelout.

אבל בחינת גילוי זה שהיה בשעת יציאת מצרים שנגלה עליהם מלך כו'. מבחינת הוא ושמו לבד שלמעלה מהשתלשלות והארה כזו אינה יכולה לבא בדרך השתלשלות רק דרך דילוג

Mais ce niveau de révélation qui eut lieu au moment de la sortie d'Égypte, lorsque le Roi, etc., se révéla à eux, [provenait] du niveau de «Lui et Son Nom seuls», qui est au-dessus de l'hichtalchelout ; une telle illumination ne peut venir selon l'hichtalchelout, mais seulement par un saut ;

La révélation de la sortie d'Égypte provenait de «Lui et Son Nom seuls», au-dessus de toute la chaîne. Une telle illumination ne peut descendre étape par étape ; elle ne peut que «sauter».

כמו עד"מ א' שמדלג מהר להר אחר שרחוק ממנו שאינו יכול לילך לשם רק דרך דילוג יכול לדלג עליו כו'

comme dans l'analogie de quelqu'un qui saute d'une montagne à une autre, éloignée de la première : il ne peut s'y rendre en marchant ; seul un saut lui permet de la franchir, etc.

C'est comme quelqu'un qui doit atteindre une montagne éloignée : il ne peut s'y rendre en marchant, mais il peut y sauter.

כמ"כ כאן נגלה עליהם בחי' והארה גדולה כזו מלמעלה למטה לפי שלא ערכם דרך דילוג והיינו
ובמורא גדול¹¹⁶ זה גילוי שכינה

De même ici : un tel niveau, une illumination aussi grande, se révéla à eux d'en haut en bas, sans proportion avec eux, par un saut. Et c'est là «et avec une grande crainte» : la révélation de la Chekhina ;

La grande illumination vint donc d'en haut en bas, sans aucune proportion avec le niveau d'Israël. La Hag-gada interprète «et avec une grande crainte» comme la révélation de la Chekhina.

היינו שנגלה עליהם בחי' מלך בחי' הוא ושמנו לבד ונגלה עליהם בגילוי כ"כ עד שנפל עליהם מורא
גדול ופחד מפני ה' כמ"ש או הנסה אלקים לבא¹¹⁷ לקחת לו גוי מקרב גוי כו'.

C'est-à-dire que le niveau du Roi, le niveau de «Lui et Son Nom seuls», se révéla à eux, et se révéla si ouvertement qu'une grande crainte et une grande frayeur de D.ieu s'emparèrent d'eux, comme il est écrit : «Ou bien D.ieu a-t-Il osé venir prendre pour Lui une nation du milieu d'une nation ? », etc.

Le Roi, «Lui et Son Nom seuls», se révéla si ouvertement qu'une grande crainte de D.ieu s'empara d'eux. Les paroles de Moché, «Ou bien D.ieu a-t-Il osé venir prendre pour Lui une nation du milieu d'une nation ? », décrivent cette révélation, qui se conclut par «et avec de grandes terreurs».

מדלג על ההרים בזכות¹¹⁸ הרים היינו אבות¹¹⁹ וכמ"ש בגמרא (פרק קמא דראש השנה דף י"א א')
ובמדרש (שמות רבה פרשה ט"ו)

«Sautant par-dessus les montagnes» : par le mérite des montagnes, c'est-à-dire des Patriarches, comme il est écrit dans la Guemara (premier chapitre de Rosh Hashanah, folio 11a) et dans le Mi-drash (Shemos Rabbah, section 15) ;

Le Talmud et le Midrash disent que D.ieu «sauta par-dessus les montagnes» par le mérite des Patriarches, qui sont appelés «montagnes».

והיינו שעל ידי פסח מצה ומרור שאכלו שהם בחי' ג' קוין היו מעוררים למעלה בחי' אורות עליונים
שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות¹²⁰ ועל ידם היה בחי' דילוג בחי' ונגלה מדלג כו'

C'est-à-dire que par le sacrifice de Pessa'h, la matsa et le maror qu'ils mangèrent, lesquels corres-pondent au niveau des trois lignes, ils éveillèrent en haut le niveau des lumières supérieures, qui sont Avraham, Yitzchak et Yaakov, les midot d'Atsilout ; et par leur intermédiaire se produisit le ni-veau du saut, le niveau de «et Il se révéla en sautant», etc.

Le sacrifice de Pessa'h, la matsa et le maror correspondent aux trois lignes : droite, gauche et médiane. En les mangeant, Israël éveilla les Patriarches supérieurs, Avraham, Yitzchak et Yaakov, les attributs d'Atsilout ; par leur intermédiaire se produisit le «saut».

והנה בשיר השירים נאמר בלשון דילוג ובתורה נקרא בלשון פסח כמ"ש ופסח ה' על הפתח¹²¹ והוא ג"כ דילוג וקפיצה

Or, dans le Cantique des Cantiques, il est question de saut, tandis que dans la Torah, on emploie le terme «Pessa'h» («passer par-dessus»), comme il est écrit: «Et D.ieu passera par-dessus l'entrée»; cela aussi désigne un saut, un bond.

Le Cantique parle de «saut», tandis que la Torah emploie le terme «Pessa'h», «passer par-dessus»: «Et D.ieu passera par-dessus l'entrée.» Les deux expressions évoquent un bond, un saut.

והענין הוא שבתורה נאמר לאיזה מקום היה הדילוג דהיינו על הפתח היינו בחי' מל' זה השער להי¹²² כו'.

Voici ce que cela signifie: la Torah indique vers quel endroit le saut s'est effectué, à savoir «par-dessus l'entrée», c'est-à-dire le niveau de Mal'hout (souveraineté): «C'est la porte de D.ieu», etc.;

La Torah précise où le saut s'est dirigé: «par-dessus l'entrée». L'entrée désigne Mal'hout, «la porte de D.ieu».

ראשית חכמה יראת¹²³ ה' כו' והיינו בחינת מלכות הנקרא מלכות כל עולמים¹²⁴ שיוצאת להחיות כל עולמים ונגלה בחי' מלך כו'

«Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu», etc. Cela désigne le niveau de Mal'hout, appelé «la royauté de tous les mondes», qui descend pour donner vie à tous les mondes; le niveau du Roi, etc., fut alors révélé,

«Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu»: la crainte est la porte d'entrée de tout service divin. Mal'hout est «la royauté de tous les mondes»; elle descend pour donner vie aux mondes, et la révélation du Roi y eut lieu.

הארה גדולה הנ"ל בבחי' מל' היינו בגילוי שנקרא פתח כו' שיכול להיות ובמורא גדול שיהיה פחד ויראה מפני ה' שזה נק' זה השער כו'

La grande illumination mentionnée plus haut, au niveau de Mal'hout, c'est-à-dire dans sa révélation, appelée «entrée», etc., permet qu'il y ait «une grande crainte», une crainte et une révérence devant D.ieu; c'est ce qu'on appelle «la porte», etc.:

La grande illumination se révéla dans Mal'hout, l'«entrée», afin de pouvoir être ressentie comme une «grande crainte», la crainte de D.ieu. C'est pourquoi Mal'hout est appelée «la porte».

זהו התחלת עבודת ה' בחינת יראה כו' רק שאז נגלה עליהם בבחי' זו הארה מבחינת מלך הוא ושמך כו'.

C'est là le commencement du service de Dieu, le niveau de la crainte, etc. Toutefois, à ce moment-là, une illumination du niveau du Roi, « Lui et Son Nom », etc., leur fut révélée à ce niveau.

La crainte est le commencement du service de Dieu. Mais lors de la sortie d'Égypte, cette crainte provenait d'une révélation du Roi, « Lui et Son Nom », depuis une hauteur infiniment supérieure.

וזהו ובמורא גדול כו'. וזהו ופסח ה' על הפתח כו' שנגלה עליהם בבחי' פתח¹²⁵ (ועיין בפ' אמור דף צ"ה ע"א¹²⁶ בפ"י פתחי לי)^{127, 128}

C'est là le sens de « avec une grande crainte », etc. Et c'est aussi le sens de « Et Dieu passera par-dessus l'entrée », etc. : Il se révéla à eux au niveau de l'« entrée » (voir la paracha Emor, folio 95a, à propos de l'explication de « Ouvre-moi »).

Voilà ce que signifie « avec une grande crainte », et aussi « Et Dieu passera par-dessus l'entrée » : Dieu se révéla dans Mal'hout, l'entrée. Le texte renvoie au Zohar, dans la paracha Emor, à propos de « Ouvre-moi », que la note de Kehot cite ainsi : « Tu es l'ouverture par laquelle Je peux entrer. »

ובשה"ש לא נאמר לאיזה מקום היה הדילוג רק נתפרש באיזה אופן היה הדילוג היינו על ההרים כו'. ויש בזה ב' פירושים.

Le Cantique des Cantiques n'indique pas vers quel endroit le saut s'est effectué ; il précise seulement de quelle manière il s'est effectué, à savoir « par-dessus les montagnes », etc. Cela comporte deux interprétations :

Le Cantique ne dit pas où le saut s'est dirigé, mais comment il s'est effectué : « par-dessus les montagnes ». Cela s'interprète de deux façons.

א' על ההרים בזכותן כנ"ל והב' על ההרים למעלה מן ההרים שהם מדות דאצ"י שהארה הנ"ל היה למעלה מהם דהיינו בחינת מלך כו' :¹²⁹

La première : « par-dessus les montagnes », grâce à leur mérite, comme mentionné plus haut ; la seconde : « par-dessus les montagnes », c'est-à-dire au-dessus des montagnes, qui sont les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout (Émanation), car l'illumination mentionnée plus haut se situait au-dessus d'eux, à savoir au niveau du Roi, etc.

Soit « grâce au mérite » des montagnes, les Patriarches ; soit « au-dessus » des montagnes : la révélation se situait plus haut que les attributs d'Atsilout eux-mêmes, au niveau du Roi.

SECTION 7 • 119-21

Sautant par-dessus les collines

19 ד מקפץ על הגבעות. ארז"ל גבעות הם אמהות.^{130, 131} ולהבין זאת הנה ההפרש בין דילוג¹³² לקפיצה

הוא

4. «Il bondit par-dessus les collines»: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les collines sont les Matriarches. Pour comprendre cela, il faut savoir que la différence entre un bond (diloug) et un saut (kefitsa) est

Le chapitre 4 aborde la seconde moitié du verset, «il bondit par-dessus les collines», que le Talmud interprète comme signifiant «grâce au mérite des Matriarches». Pour le comprendre, le maamar commence par définir la différence entre bondir et sauter.

כי דילוג ברגל א' וקפיצה בבי רגלים וכמבואר במשנה פ"ח דאהלות¹³³ והדולג ממקום למקום והקופץ ממקום למקום¹³⁴

qu'un bond se fait sur un seul pied, tandis qu'un saut se fait sur les deux pieds, comme l'explique la Michna, chapitre 8 d'Ohalot: «celui qui bondit d'un endroit à l'autre, et celui qui saute d'un endroit à l'autre»

Le bond se fait sur un seul pied, et le saut sur les deux pieds. La Michna d'Ohalot mentionne les deux, «celui qui bondit» et «celui qui saute», comme deux mouvements distincts.

(ע"ש בפ"י רבינו עובדיה מברטנורה¹³⁵ ובפ"י המשניות להרמב"ם¹³⁶ וגם בירושלמי פ"ה דביצה¹³⁷ קיפוץ עוקר שתי רגליו כאחת¹³⁸ כו').

(voir là-bas le commentaire de Rabbénou Ovadia de Barténoura et le Commentaire sur la Michna du Rambam; voir également le Talmud de Jérusalem, chapitre 5 de Beitsa: «Sauter: on soulève les deux pieds ensemble», etc.).

Les commentateurs de cette Michna expliquent la différence. Selon le Rambam (comme le cite la note de Kehot), celui qui bondit garde un pied au sol et prend appui sur l'autre, tandis que celui qui saute soulève les deux pieds du sol en même temps; le Talmud de Jérusalem dit la même chose au sujet du saut.

ולהבין זה דהנה כל בחי' דילוג והארה גדולה שבאה מלמעלה אינה יכולה להתגלות כי אם בבחינת רגלים

Pour comprendre cela, il faut savoir que tout niveau de bond et toute grande illumination qui vient d'En-Haut ne peuvent se révéler que dans le niveau des «pieds».

Appliqué aux réalités d'En-Haut, cela signifie que toute grande illumination qui vient d'En-Haut par un «bond» ne peut se révéler que par les «pieds», le niveau le plus bas, qui atteint le sol.

כי זהו הכלל בכל גחינת גילוי אינו נגלה כ"א בבחי' רגלים כו' כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא ¹³⁹ כו'

Car telle est la règle pour tout niveau de révélation : celle-ci ne se révèle que dans le niveau des «pieds», etc., comme il est écrit : «Et Ses pieds se tiendront en ce jour-là», etc.,

C'est là une règle générale : la révélation passe par les «pieds». C'est pourquoi Zacharie dit à propos de la révélation future : «Et Ses pieds se tiendront en ce jour-là.»

והארץ הדום רגלי ¹⁴⁰ (ועמ"ש בד"ה כיצד מרקדין לפני הכלה כו' ובד"ה למנצח על השמינית וע' בלק"ת ס"פ משפטים ¹⁴¹ בד"ה מצות ראיה כו').

et «la terre est le marchepied de Mes pieds» (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Comment danse-t-on devant la mariée», etc., et dans celui commençant par «Au chef des chantres, sur la Sheminit»; voir également Likkutei Torah, à la fin de la paracha Michpatim, dans le discours commençant par «La mitsva de se présenter», etc.).

Isaïe dit aussi : «la terre est le marchepied de Mes pieds»: les «pieds» de D.ieu désignent le point où Il touche le niveau le plus bas. Le texte renvoie à d'autres développements, notamment au Likkutei Torah de l'Ari Zal sur Michpatim (comme le précise la note de Kehot).

ויש ב' בחי' רגלים היינו ב' בחינות בבחינת גילוי והארה הנ"ל בחינת קו הימין וקו השמאל בחי' אהו"י כו'.

Or, il existe deux niveaux de «pieds», c'est-à-dire deux niveaux dans la révélation et l'illumination mentionnées plus haut : le niveau de la ligne droite et celui de la ligne gauche, les niveaux de l'amour et de la crainte, etc.

Les deux «pieds» sont les deux lignes de la révélation, la droite et la gauche : l'amour et la crainte.

והנה ע"י ההרים אבות הנ"ל היה נגלה עליהם הארה הנ"ל רק בבחי' אהבה וימינו תחבקני. ¹⁴²

Or, par l'intermédiaire des montagnes, les Patriarches mentionnés plus haut, l'illumination mentionnée plus haut ne se révéla à eux que dans le niveau de l'amour : «et sa droite m'étreint».

Par l'intermédiaire des montagnes, les Patriarches, la révélation ne se manifesta que par l'amour, le côté droit, comme dans les mots : «et sa droite m'étreint». Il s'agit donc d'un bond sur un seul pied.

20 וזהו מדלג ברגל א' על ההרים אבות ומקפץ על הגבעות ב' רגלים היינו שהיה גילוי זה בבחי' יראה ובמורא גדול כו'.

Et c'est cela, «sautant» d'un pied «par-dessus les montagnes», les Patriarches, et «bondissant par-dessus les collines» de deux pieds : autrement dit, cette révélation se fit au niveau de la crainte, «et avec une grande crainte», etc.

Les deux verbes du verset s'accordent ainsi : par les Patriarches, les montagnes, la révélation «sauta» d'un pied ; par les Matriarches, les collines, elle «bondit» des deux pieds, de sorte qu'elle se manifesta également sous la forme de la crainte, «avec une grande crainte».

על הגבעות אלו אמהות והנה בחינת אהבה בנקל יכול לבא לידי גילוי מבחי' יראה כנראה

«Par-dessus les collines» : celles-ci sont les Matriarches. Or, le niveau de l'amour peut plus facilement parvenir à se révéler que celui de la crainte, comme on le constate

Les collines sont les Matriarches. L'amour se révèle plus facilement que la crainte, comme l'expérience le montre.

בחוש שכל אדם יכול להתפעל בבחי' אהבה כרגע ובבחי' יראה אינו כ"כ מפני שבחי' יראה עילאה הוא למעלה במדרגה מבחי' אהבה כו'

par expérience : chacun peut être ému d'amour en un instant, mais il en va moins aisément ainsi pour la crainte, car le niveau de la crainte supérieure (yira ila'a) est plus élevé que celui de l'amour, etc.

Chacun peut être ému d'amour en un instant, tandis qu'il est plus difficile d'atteindre la crainte, car la crainte supérieure se situe à un niveau plus élevé que l'amour.

(ועיין בפי' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו' וגם למעלה יותר כי

(Voir aussi, dans la paracha de Mikets, l'explication du verset «Car Tu es ma lampe», selon laquelle le grand amour (ahava rabba) correspond au niveau du hé supérieur, et la crainte supérieure au niveau du youd, etc. Et plus haut encore : car

Le texte renvoie à l'explication du verset «Car Tu es ma lampe» dans Torah Ohr, Mikets : le grand amour correspond au hé supérieur du Nom (Bina), et la crainte supérieure au youd ('Hokhma), qui est plus élevé. Il remonte ensuite à un niveau encore supérieur.

הנה יש טורי נהורא וטורי חשוכא¹⁴³ פי טורי נהורא הם המדות שנמשכים מן השכל חג"ת דז"א וטורי חשוכא הם המדות שלמעלה מהשכל אהבה רבה חג"ת דא"א

il existe des « montagnes de lumière » (turei nehora) et des « montagnes d'obscurité » (turei 'hachoh). Explication : les « montagnes de lumière » sont les midot qui procèdent de l'intellect, 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin ; les « montagnes d'obscurité » sont les midot qui sont au-dessus de l'intellect : le grand amour, 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Ari'h Anpin.

Le Zohar parle de « montagnes de lumière » et de « montagnes d'obscurité ». Les montagnes de lumière sont les émotions qui naissent de l'intellect, les 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin ; les montagnes d'obscurité sont les émotions qui dépassent l'intellect, le grand amour des 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Ari'h Anpin, la dimension extérieure de Kéter.

וזהו ענין מדלג על ההרים שנמשך מבחי טורי חשוכא חג"ת דא"א בחג"ת דז"א וזהו ענין ההרים רקדו¹⁴⁴ כאילי עליי חג"ת דז"א והתכללותן בגילוי אור חג"ת דא"א וכמ"ש במ"א בד"ה הים ראה^{145, 146} כו' ההרים רקדו כו'.

Et c'est là le sens de « sautant par-dessus les montagnes » : cela procède du niveau des « montagnes d'obscurité », les 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Ari'h Anpin, vers les 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin. C'est aussi le sens de « Les montagnes dansèrent comme des bédouins » : les élévations des 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin et leur inclusion dans la révélation de la lumière des 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Ari'h Anpin ; ainsi qu'il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « La mer vit », etc. : « Les montagnes dansèrent », etc.

« Sautant par-dessus les montagnes » désigne alors un influx des montagnes d'obscurité, Ari'h Anpin, vers les émotions de Zeir Anpin. Le verset des Psaumes 114, « Les montagnes dansèrent comme des bédouins », s'interprète de la même façon : les émotions de Zeir Anpin s'élèvent et s'incluent dans la lumière d'Ari'h Anpin, comme l'explique le discours sur « La mer vit » dans Likkutei Torah, Tsav.

אכן יראה עילאה שרשה במו"ס שהיא מגבורה דעתיק כמ"ש ע"פ כי אתה נרי^{147, 148} הנ"ל וכמ"ש הרמ"ז פי' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי גילוי זה במורא גדול כו'

Cependant, la crainte supérieure prend racine dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), qui relève de la Guevoura d'Atik, comme il est écrit à propos de « Car Tu es ma lampe », cité plus haut, et comme l'écrit le Ramaz sur la paracha de Vayéchev, folio 179b. Elle est au-dessus du niveau des 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Ari'h Anpin ; et c'est de là que procède le niveau de cette révélation, « avec une grande crainte », etc.

La crainte supérieure prend racine à un niveau encore plus élevé, dans Mo'ha Stima'a, le cerveau caché, qui relève de la Guevoura d'Atik, la dimension intérieure de Kéter, comme l'expliquent Torah Ohr et le commentaire du Ramaz sur le Zohar. Elle se situe même au-dessus des émotions d'Ari'h Anpin, et c'est de là que vint la révélation « avec une grande crainte ».

שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יראה תתאה הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים וע"ז נאמר ופסח ה' על הפתח כו' וזהו ענין מקפץ על הגבעות בחי' קו הימין וקו השמאל כו'

c'est-à-dire la révélation de cette crainte supérieure dans le niveau de la crainte inférieure (yira ta-ta'a), qui procède du niveau de la «royauté de tous les mondes». C'est à ce propos qu'il est dit: «Et D.ieu passera par-dessus l'entrée», etc. Et c'est là le sens de «bondissant par-dessus les collines»: le niveau de la ligne de droite et de la ligne de gauche, etc.

Cette crainte supérieure fut révélée au sein de la crainte inférieure, qui procède de la «royauté de tous les mondes», Mal'hout: c'est le sens de «Et D.ieu passera par-dessus l'entrée». Ainsi, «bondissant par-dessus les collines» signifie avec les deux pieds: la ligne de droite de l'amour et la ligne de gauche de la crainte.

וכתיב בחכמה יסד ארץ¹⁴⁹ כונן שמים בתבונה¹⁵⁰ כו' ושמים וארץ זהו בחינת האבות ואמהות כו' ולכן יראה עילאה נמשך בזכות האמהות דייקא ועמ"ש ע"פ שימני כחותם^{151, 152} בענין אשה כי תזריע וילדה (זכר)¹⁵³

Et il est écrit: «C'est par la sagesse qu'Il a fondé la terre; c'est par l'intelligence qu'Il a établi les cieux», etc. Les cieux et la terre correspondent au niveau des Patriarches et des Matriarches, etc. C'est pourquoi la crainte supérieure se révèle précisément par le mérite des Matriarches. Voyez aussi ce qui est écrit sur «Place-moi comme un sceau», à propos de «Lorsqu'une femme concevra et enfantera un garçon».)

Dans «C'est par la sagesse qu'Il a fondé la terre; c'est par l'intelligence qu'Il a établi les cieux», les cieux et la terre correspondent aux Patriarches et aux Matriarches: la terre, les Matriarches, est fondée par 'Hokhma (sagesse), le youd qui est la racine de la crainte supérieure, et les cieux par Bina. C'est pourquoi la crainte supérieure est venue par le mérite des Matriarches; le texte renvoie au discours sur «Place-moi comme un sceau» dans Likkutei Torah, Shir HaShirim.

ולחבין מפני מה ע"י האבות לא היה הגילוי רק בכחינת אהבה כח ינת רגל אחת וע"י האמהות היה הגילוי גם בכחינת יראה כב' רגלים כו'

À présent, il faut comprendre pourquoi, par l'intermédiaire des Patriarches, la révélation ne se manifestait qu'au niveau de l'amour, qui correspond à un seul pied, tandis que, par l'intermédiaire des Matriarches, elle se manifestait également au niveau de la crainte, avec deux pieds, etc. :

La question est de savoir pourquoi les Patriarches ont suscité une révélation d'amour seulement — un pied — tandis que les Matriarches ont suscité également une révélation de crainte — deux pieds.

ולכאורה האבות הן במדרגה גדולה מן האמהות כי המה בחי' משפיעים בחינת דכר והאמהות הם בחינת מקבלים בחינת נקבה.

À première vue, les Patriarches sont d'un rang supérieur à celui des Matriarches, car ils correspondent au niveau des donneurs, le niveau masculin, tandis que les Matriarches correspondent au niveau des réceptacles, le niveau féminin.

Les Patriarches ne sont-ils pas d'un rang supérieur? Ils sont les donneurs, le masculin, tandis que les Matriarches sont les réceptrices, le féminin.

אך האמת הוא ודאי כן שהמה בחי' מקבלים אבל הם גבוהים מן האבות במדרגה אחת והמה השפיעים.

Mais la vérité est bien celle-ci: elles correspondent certes au niveau des réceptrices, mais, à un égard, elles sont d'un rang supérieur aux Patriarches et sont elles-mêmes les donneuses.

La réponse est que les Matriarches sont effectivement des réceptrices, mais qu'à un égard elles sont supérieures aux Patriarches et sont elles-mêmes les donneuses.

דהנה בשרה נאמר כל אשר תאמר אליך שרה¹⁵⁴ שמע בקולה שהיה אברהם צריך לקבל ממנה וכמארז"ל שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות^{155, 156, 157} וברבקה נאמר טובת מראה מאד בלי גבול ותד העינה ותמלא כדה ותעל¹⁵⁸ ותאמר שתה

En effet, il est dit au sujet de Sarah: «Tout ce que Sarah te dira, écoute sa voix»; Avraham devait donc recevoir d'elle. Et comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie, Avraham était secondaire à Sarah en matière de prophétie. Au sujet de Rivkah, il est dit qu'elle était «très belle à regarder», sans limite; «elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta»; «et elle dit: "Bois,»

Dieu dit à Avraham: «Tout ce que Sarah te dira, écoute sa voix»: il devait recevoir d'elle, et les Sages enseignent qu'il lui était inférieur en matière de prophétie. La Torah dit de Rivkah qu'elle était «très belle à regarder»; «très» (me'od) signifie sans limite. Elle descendit à la source et puisa de l'eau.

וגם לגמליך כו' שהיתה גם כן בחינת משפיע ותד העינה שבחינת חכמה כ"ד ספרים¹⁵⁹ הם בחינת ירידה נגדה (ועמ"ש בזה בפ' תולדות)

«et pour tes chameaux aussi», etc.: car elle aussi correspondait au niveau d'une donneuse. Et «elle descendit à la source»: car le niveau de 'Hokhma, les vingt-quatre livres, représente une descente par rapport à elle (voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Toldot).

En offrant de l'eau à Eliezer et à ses chameaux, Rivkah était une donneuse. «Elle descendit à la source»: 'Hokhma, les vingt-quatre livres de l'Écriture, constitue une «descente» par rapport à elle. Le texte renvoie à l'explication donnée dans la paracha Toldot.

ולהבין זאת דהנה ארז"ל שלשה הטעימן הקב"ה¹⁶⁰ בעולם הזה מעין עולם הבא¹⁶¹ אברהם יצחק ויעקב שנאמר בהם בכל מכל כל כו'.

Pour comprendre cela, nos Sages de mémoire bénie ont enseigné : «Trois personnes, le Saint béni soit-Il leur donna, dans ce monde, un avant-goût du Monde futur : Avraham, Yitzchak et Yaakov», car il est dit à leur sujet : «avec tout», «de tout», «tout», etc.

Pour expliquer cela, le maamar rapporte l'enseignement du Talmud selon lequel D.ieu donna aux trois Patriarches, dans ce monde, un avant-goût du Monde futur, car la Torah dit à leur sujet : «avec tout», «de tout», «tout».

והנה לעתיד כתיב נקבה תסובב גבר¹⁶² היינו שיתעלה בחינת המקבל ויהיה למעלה מבחי' דבר המשפיע אשת חיל עטרת בעלה¹⁶³ כו'

Or, au sujet de l'avenir, il est écrit : «Une femelle entourera un mâle»; cela signifie que le niveau de la réceptrice s'élèvera et dépassera celui du mâle, le donneur : «Une femme vaillante est la couronne de son mari», etc.,

Au sujet de l'avenir, il est écrit : «Une femelle entourera un mâle» : la réceptrice s'élèvera au-dessus du donneur, comme il est dit : «Une femme vaillante est la couronne de son mari.»

מחמת שסוף מעשה במחשבה תחלה כו' (שם ב"ן שרשו¹⁶⁴ למעלה משם מ"ה כו') ומפני שהאבות הטעימן מעין עולם הבא¹⁶⁵

car «dernier dans l'action, premier dans la pensée», etc. (le Nom BaN a sa racine au-dessus du Nom MaH, etc.). Et parce que les Patriarches goûtèrent au monde futur,

Cela s'explique par le principe «dernier dans l'action, premier dans la pensée» : ce qui vient en dernier dans l'ordre de la création était premier dans l'intention originelle. En termes kabbalistiques, le Nom BaN (le Nom Havaya développé selon une valeur numérique de 52, associé au récepteur) a sa racine au-dessus du Nom MaH (développé selon une valeur de 45, associé au donneur).

ולכן היה אצלם גם כן בחי' זו שהיו מקבלים מהאמהות כו' אף שודאי האמהות היו בחינת נוק' בחינת מקבלים רק שיש ב' בחי'.

ils possédaient donc eux aussi ce niveau : ils recevaient des Matriarches, etc., bien que les Matriarches fussent certainement du niveau de Noukva, le niveau des récepteurs. Il existe toutefois deux niveaux :

Parce que les Patriarches goûtèrent au monde futur, ils possédaient déjà quelque chose de cet état futur, dans lequel ils recevaient des Matriarches, bien que, dans l'ordre des choses, les Matriarches fussent Noukva, les réceptrices.

מלמעלה למטה היו האבות משפיעים והאמהות מקבלים. אבל מלמטה למעלה בבחינת או"ח היו האמהות למעלה במדרגה סוף מעשה כו'

de haut en bas, les Patriarches étaient donneurs et les Matriarches réceptrices; mais de bas en haut, au niveau de la lumière réfléchie, les Matriarches étaient supérieures en rang: «dernier dans l'action», etc.

Il existe deux directions. De haut en bas, les Patriarches donnent et les Matriarches reçoivent; de bas en haut, dans la «lumière réfléchie» (ou or chozer), la lumière qui s'élève d'en bas, les Matriarches sont supérieures en rang, conformément au principe «dernier dans l'action».

(ועמ"ש לקמן בביאור על פסוק כי על כל כבוד¹⁶⁶ ועל פסוק הראיני את מראיך¹⁶⁷ ובביאור על פסוק עלי באר)¹⁶⁸

(et voyez ce qui est écrit plus loin, dans l'explication du verset «Car sur toute la gloire», du verset «Laisse-moi voir ton apparence», et dans l'explication du verset «Jaillis, ô puits»);

Le texte renvoie aux explications données plus loin dans Likkutei Torah sur «Car sur toute la gloire», sur «Laisse-moi voir ton apparence», et sur «Jaillis, ô puits».

כי כן כל מדות דקדושה נעוץ סופן בתחלתן^{169, 170} ותחלה בסוף שיש בסוף מבחינת תחלה סוף מעשה כו'

car il en va ainsi de tous les attributs de sainteté: «leur fin est enchâssée dans leur commencement», et le commencement dans la fin, car la fin contient quelque chose du niveau du commencement: «dernier dans l'action», etc.,

Cela suit une règle générale énoncée dans le Sefer Yetsira: dans tous les attributs de sainteté, «leur fin est enchâssée dans leur commencement»; le dernier niveau porte donc en lui quelque chose du premier.

ובבחינת ההשתלשלות הוא סוף במדרגה כו' (וכמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁷¹ כו') וזהו למעלה בחינות אבות ואמהות וגם למטה יש שני הבחי'

tandis que, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il est dernier en rang, etc. (comme il est écrit à propos de «Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied», etc.). Tels sont, en haut, les niveaux des Patriarches et des Matriarches; et en bas aussi, il existe ces deux niveaux,

Dans l'ordre descendant, le dernier est le plus bas, bien que sa racine soit la plus élevée; le texte renvoie à son développement sur «Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied». Les deux niveaux des Patriarches et des Matriarches d'en haut ont leur équivalent en bas.

והיינו תורה ומצות שבבחי' א' תורה גדולה כמארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁷² דהיינו ע"י חכמת התורה יודעים האיך לעשות המצות כידוע

à savoir la Torah et les mitsvot. Sous un aspect, la Torah est supérieure, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « L'étude est grande, car elle mène à l'action » ; autrement dit, c'est grâce à la sagesse de la Torah que l'on sait comment accomplir les mitsvot, comme on le sait ;

En bas, les deux niveaux sont la Torah et les mitsvot. À un égard, la Torah est supérieure : le Talmud enseigne que « l'étude est grande, car elle mène à l'action », puisque c'est grâce à la Torah que l'on sait comment accomplir les mitsvot.

ואם אין עושים כן רק באופן אחר אין זו מצוה ובבחי' ב' מצוה גדולה גדול תלמוד שמביא לידי מעשה et si l'on n'agit pas ainsi, mais d'une autre manière, ce n'est pas une mitsva. Sous un second aspect, la mitsva est supérieure : « L'étude est grande, car elle mène à l'action » ;

Une mitsva accomplie autrement que ne le prescrit la Torah n'est pas une mitsva. Mais sous l'autre aspect, la mitsva est supérieure : l'étude est grande parce qu'elle mène à l'action, et l'action est donc le but.

נמצא המעשה היא גדולה¹⁷³ ולא המדרש עיקר¹⁷⁴ אלא המעשה¹⁷⁵ כו' והיינו מפני ששרש המצות הוא בבחי' כתר תר"ך עמודי אור¹⁷⁶ כידוע תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך ששרשם בבחינת כתר וכמ"ש והחכמה תחיה בעליה¹⁷⁷

Il s'ensuit que l'action est supérieure, et que « l'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action », etc. Cela tient au fait que la racine des mitsvot se trouve au niveau de Kéter, les « 620 piliers de lumière », comme on le sait : les 613 mitsvot de la Torah et les 7 mitsvot des Sages font 620, dont la racine se trouve au niveau de Kéter. Et comme il est écrit : « La sagesse donne vie à ceux qui la possèdent (be'aleha) »,

Ainsi, l'action est supérieure, comme le dit la Michna : « L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action. » La raison en est que les mitsvot ont leur racine en Kéter, les « 620 piliers de lumière » (613 commandements de la Torah et 7 commandements rabbiniques), qui est au-dessus de 'Hokhma ; c'est là le sens de « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent ».

דהיינו בבחי' מלמעלה למטה החכמה מחיה המצות דהיינו שע"י חכמת התורה יודעים האיך לעשות המצוה

c'est-à-dire que, dans le mouvement du haut vers le bas, la sagesse donne vie aux mitsvot : par la sagesse de la Torah, on sait comment accomplir la mitsva ;

Compris dans le sens du haut vers le bas, la sagesse donne vie aux mitsvot : grâce à la sagesse de la Torah, on sait comment les accomplir.

אבל אעפ"כ המצות הם בעליה של החכמה ששרשם של המצות הם גבוהים במדרגה מבחי' החכמה כו' (ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב) ¹⁷⁸

mais néanmoins, les mitsvot sont les propriétaires de la sagesse, car la racine des mitsvot est d'un rang supérieur au niveau de 'Hokhma, etc. (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «J'ai vu, et voici un candélabre d'or»).

Pourtant, les mitsvot sont les «propriétaires» de la sagesse, car leur racine est supérieure à 'Hokhma. Le texte renvoie au discours sur «J'ai vu, et voici un candélabre d'or», dans Likkutei Torah, Behaalote'ha.

וזהו מדלג על ההרים בזכות התורה שהתורה נקרי' ג"כ הר ישאו הרים שלום ¹⁷⁹ והתורה נקרא שלום ה' עוז לעמו

Voilà ce que signifie «sautant par-dessus les montagnes»: par le mérite de la Torah, car la Torah aussi est appelée une montagne, comme il est dit: «Les montagnes porteront la paix.» Et la Torah est appelée paix: «D.ieu donnera la force à Son peuple ;

Le verset est maintenant appliqué ici-bas: «sautant par-dessus les montagnes» signifie par le mérite de la Torah, car la Torah est appelée une montagne, comme dans «Les montagnes porteront la paix», et la Torah est appelée paix.

יתן ¹⁸⁰ ה' יברך את עמו בשלום או יחזק במעוזי ¹⁸¹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי כו' והמצות נקראו ג"כ שלום והיה מעשה הצדקה שלום ¹⁸² כו'.

D.ieu bénira Son peuple par la paix»; «Qu'il s'empare de Ma force, qu'il fasse la paix avec Moi; qu'il fasse la paix avec Moi», etc. Les mitsvot aussi sont appelées paix: «L'œuvre de la justice sera la paix», etc.

Les Psaumes 29:11 associent la «force» que D.ieu donne à Son peuple à la paix, et la parole d'Isaïe «Qu'il s'empare de Ma force... qu'il fasse la paix avec Moi» fait de même; le texte rapporte ces deux versets à la Torah. Les mitsvot aussi sont appelées paix: «L'œuvre de la justice sera la paix.»

כי יש שני בחינת שלום מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועל ידי התורה נגלה בחי' הארה הנ"ל בבחינת אהבה

Car il existe deux niveaux de paix: du haut vers le bas et du bas vers le haut. Par la Torah, le niveau de l'illumination mentionnée plus haut fut révélé dans l'aspect de l'amour,

Il existe deux formes de paix: du haut vers le bas et du bas vers le haut. Par la Torah, la révélation ne se manifesta que sous forme d'amour, un seul pied.

שהוא בחי רגל א'. מקפץ על הגבעות היינו בזכות המצות כי המצות נק' גבעות כמ"ש וגבעות בצדקה¹⁸³ כו'.¹⁸⁴

qui est l'aspect d'un pied. «Sautant par-dessus les collines» signifie par le mérite des mitsvot, car les mitsvot sont appelées collines, comme il est écrit : «Et les collines, par la justice», etc.

«Sautant par-dessus les collines» signifie par le mérite des mitsvot, que le verset appelle «collines» dans «et les collines, par la justice». Les mitsvot, dont la racine est supérieure à la sagesse de la Torah, ont fait advenir la révélation sur les deux pieds.

21 ועל ידי המצות נגלה בחי הארה הנ"ל בחינת הוא ושמו בלבד כו' בבחינת ב' רגלים

Et par les mitsvot, le niveau de l'illumination mentionnée plus haut — le niveau de « Lui et Son Nom seuls », etc. — fut révélé au niveau des deux pieds,

Par les mitsvot, la révélation de « Lui et Son Nom seuls » vint sur deux pieds.

היינו בבחינת יראה גם כן מפני שהמצות בשרשם הם למעלה במדרגה מבחי התורה כו' ע"כ על ידם יכול להתגלות בבחי יראה גם כן

c'est-à-dire également au niveau de la crainte, car les mitsvot, dans leur racine, sont d'un rang supérieur au niveau de la Torah, etc. C'est pourquoi, grâce à elles, cette révélation peut aussi se manifester au niveau de la crainte.

C'est-à-dire qu'elle se manifesta aussi sous la forme de la crainte, car la racine des mitsvot est supérieure à la sagesse de la Torah ; grâce à elles, la révélation pouvait donc atteindre aussi le niveau de la crainte.

וזוהו הכל בבחינת יצ"מ וכתוב הנה בא לשון הוה ולשון עתיד ג"כ שאז יהיה ג"כ בחינת גילוי והארה גדולה זו שלמעלה מבחי ההשתלשלות בחי דילוג כמ"ש כימי צאתך¹⁸⁵ מארץ מצרים אראנו נפלאות

Tout cela relève du niveau de la sortie d'Égypte. Il est écrit : « Voici qu'il vient », expression qui désigne le présent et aussi l'avenir ; car alors également se produiront cette révélation et cette grande illumination, qui dépassent le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), au niveau d'un bond, comme il est écrit : « Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles » ;

Tout cela eut lieu lors de la sortie d'Égypte. Mais « il vient » (ba) peut se lire au présent comme au futur : cette même révélation, qui dépasse l'enchaînement des mondes et se produit par un bond, reviendra, comme le dit Michée : « Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. »

דהיינו שיתגלה בבחינה זו נפלאות שהיה בבחי' פלא מופלא ומכוסה כמו שהיה בבחינת יציאת מצרים כו' שנגלה עליהם אז מבחינת מלך כו' סתימו דכל סתימין להיות בגילוי ובמורא גדול כו'.

c'est-à-dire que se révéleront, à ce niveau, des merveilles qui étaient dans la catégorie du prodigieux, caché et voilé, comme ce fut le cas lors de la sortie d'Égypte, etc., lorsqu'Il se révéla alors à eux depuis le niveau de Roi, etc., « le plus caché de tous les cachés » (setimou dekhhol setimin), de sorte que cela fut dévoilé, « avec une grande crainte », etc.

Les « merveilles » sont ce qui était absolument caché, comme lors de la sortie d'Égypte, quand le Roi, « le plus caché de tous les cachés », se révéla ouvertement, avec une grande crainte.

כן יהיה לעתיד ג"כ אראנו נפלאות כו' ועמ"ש במ"א כפ"י אשר עשה עמכם להפליא¹⁸⁶ והיינו ע"י תורה ומצות שעושים עתה ממשיכים בחי' זו

Il en sera ainsi également dans les temps futurs : « Je lui montrerai des merveilles », etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'explication de « qui a agi merveilleusement envers vous ». Cela signifie que, par la Torah et les mitsvot que nous accomplissons maintenant, nous attirons ce niveau ;

Il en sera ainsi dans les temps futurs. Par la Torah et les mitsvot que nous accomplissons maintenant, nous attirons déjà ce niveau ; le texte renvoie à l'explication donnée ailleurs de « qui a agi merveilleusement envers vous ».

רק שעתה אינה בגילוי ולעתיד יהיה בחי' זו בגילוי וראו כל בשר¹⁸⁷ כו' (ועמ"ש ע"פ כי ההרים ימוש¹⁸⁸ כו' וחסדי מאתך לא ימוש¹⁸⁹ כו') :

mais à présent, ce niveau n'est pas dévoilé ; dans les temps futurs, il le sera : « Et toute chair verra », etc. (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « Car les montagnes s'éloigneront », etc., « mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi », etc.)

À présent, ce niveau reste caché ; dans les temps futurs, il sera dévoilé, comme le dit Isaïe : « Et toute chair verra. » Le texte renvoie à son développement sur « Car les montagnes s'éloigneront... mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi », que la note de Kehot suggère d'identifier au passage de Likkutei Torah, Ki Seitzei, où les montagnes représentent les Patriarches.

SECTION 8 • ¶22-23

La gazelle et le compte

22 ה דומה דודי לצבי¹⁹⁰ וגוי'. הנה ארזי'ל שנמשל לצבי¹⁹¹ מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו¹⁹² כו'.

5. «Mon bien-aimé est semblable à une gazelle», etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'Il est comparé à une gazelle : de même qu'une gazelle tourne la tête en arrière, etc.

Le chapitre 5 passe au verset suivant : «Mon bien-aimé est semblable à une gazelle.» Les Sages (la note de Kehot renvoie au Zohar) disent que D.ieu est comparé à une gazelle parce qu'une gazelle tourne la tête en arrière.

וענין משל זה הוא למעלה גם כן מחזיר ראשו לאחוריו היינו בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁹³ ואף למעלה מבחינת חכמה

Le sens de cette parabole est que, là-haut aussi, Il «tourne la tête en arrière» : cela désigne le niveau de «sage, mais non d'une sagesse connue», et même au-dessus du niveau de 'Hokhma,

Là-haut, la «tête» qui se tourne en arrière désigne le niveau au-dessus de 'Hokhma, que les Tikouné Zohar décrivent en disant que D.ieu est «sage, mais non d'une sagesse connue».

דהיינו קרקפתא ותפילין גלגלתא דחפא על מוחא ירד ונשתלשל בבחינת אחוריים היינו בחי' מצות שהם הכל בדברים גשמיים כמו ציצית ותפילין בבחי' אחוריים כו'. ושרשם מבחי' כת"ר תר"ך כו'.

à savoir «le crâne des téfilines», «le Crâne (Goulgalta) qui recouvre le cerveau», descendit et se déploya par étapes jusqu'au niveau du dos ; cela désigne le niveau des mitsvot, qui se réalisent toutes au moyen d'objets matériels, tels que les tsitsit et les téfilines, au niveau du dos, etc. Leur racine est au niveau de Kéter, [qui est] 620, etc. ;

Il s'agit du «crâne» sur lequel on pose les téfilines, «le Crâne qui recouvre le cerveau», Kéter, au-dessus de l'intellect. Il descendit jusqu'au «dos», les mitsvot, qui s'accomplissent au moyen d'objets matériels tels que les tsitsit et les téfilines ; elles ont pourtant leur racine en Kéter, le «620» (valeur numérique de כת"ר).

דהיינו שנמשך ונתלבש רצונו הפשוט שלמעלה מבחי' חכמה אפילו מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' בדברים גשמיים למטה דוקא

c'est-à-dire que Sa volonté simple, qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma, et même au-dessus du niveau de «sage, mais non d'une sagesse connue», etc., fut attirée vers le bas et revêtit des réalités matérielles, précisément ici-bas,

Autrement dit, la volonté simple de D.ieu, qui est au-dessus de toute sagesse, se revêt précisément dans les réalités matérielles d'ici-bas.

כמו כל המצות כו' (ועמ"ש מזה גם כן בד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁹⁴ כו') וזה הכל היה בפסח בחינת יציאת מצרים בחי' דילוג כו'

comme toutes les mitsvot, etc. (voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et le roi tendit son sceptre vers Esther», etc.). Tout cela eut lieu à Pessa'h, au niveau de la sortie d'Égypte, qui fut un saut, etc.,

Il en va ainsi pour chaque mitsva ; le texte renvoie au discours de Torah Ohr sur «Et le roi tendit son sceptre vers Esther». Tout cela eut lieu à Pessa'h, lors de la sortie d'Égypte, par un saut.

שלא היו ישראל ראויים לזה שהיו במצרים בתכלית השפלוי ולא היה אתערותא דלתתא כלל רק שנגלה כביכול מעצמו בבחי' דילוג כו'

car les enfants d'Israël n'étaient pas dignes de cela : en Égypte, ils étaient dans la plus grande bassesse, et il n'y eut aucun éveil d'en bas ; au contraire, cela se révéla, pour ainsi dire, de Lui-même, par un saut, etc.

Les enfants d'Israël ne le méritaient pas, car ils étaient dans une extrême bassesse en Égypte, sans aucun éveil d'en bas ; la révélation vint, pour ainsi dire, d'elle-même, par un saut.

אבל אח"כ נאמר קומי לך¹⁹⁵ היינו בחי' ספירה היום יום א' לעומר כו' שהיו ישראל סופרים כל ימי הספירה¹⁹⁶ מ"ט יומין והיינו לטהר כל המדות כידוע שיש ז' מדות.

Mais ensuite, il est dit : «Lève-toi» (koumi lakh) ; cela désigne le niveau du compte, «Aujourd'hui, c'est le premier jour du Omer», etc. Les enfants d'Israël comptaient tous les jours du compte, quarante-neuf jours ; cela visait à purifier tous les midot, car, comme on le sait, il y a sept midot,

Ensuite vient «Lève-toi» : le compte du Omer, «Aujourd'hui, c'est le premier jour du Omer». Les enfants d'Israël comptèrent quarante-neuf jours afin de purifier les sept midot.

23 וכ"א כלולה מז' והוא מ"ט והיינו הכנת עצמם שיהיו בחי' כלי לקבל בחי' גילוי אלקות שיהיה אח"כ בשבועות מתן תורה שאז נגלה ג"כ בחי' גילוי שלמעלה מהשתלשלות בחי' כתר כו'

Et chacune comprend sept [attributs], soit quarante-neuf. Ils se préparaient ainsi à être des réceptacles capables de recevoir la révélation divine qui devait venir ensuite, à Chavouot, lors du Don de la Torah. Alors fut également révélée la dimension de la révélation qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le niveau de Kéter, etc.

Chacun des sept midot comprend les sept, soit quarante-neuf en tout. Le décompte préparait Israël à devenir des réceptacles pour la révélation de Chavouot, lorsque la Torah fut donnée et que le niveau de Kéter, au-delà de l'enchaînement des mondes, fut de nouveau révélé.

רק שאז נגלה ה' פנ"פ כו' כי היו אז ישראל ג"כ בבחי' פנים בחי' כלי לקבל גילוי אלקות ע"י עבודתם וע"י ספירה כו'.

Seulement, alors, D.ieu se révéla «face à face», etc., car Israël aussi se trouvait alors au niveau du «visage», celui d'un réceptacle capable de recevoir la révélation divine, grâce à son service et au décompte, etc.

À Chavouot, cependant, D.ieu parla «face à face», car Israël aussi était un «visage»: des réceptacles préparés par son propre service et par le décompte.

והיינו ע"י אתעדל"ת. אבל לא כמו שהיה בפסח בחי' מצה כו' שלא הספיק בצקת כו'.

Cela se produisit par un éveil d'en bas. Mais ce ne fut pas comme à Pessa'h, avec le niveau de la matsa, etc.: «la pâte n'avait pas eu le temps», etc.

Cela se produisit par un éveil d'en bas, contrairement à Pessa'h, lorsque la révélation vint avant que la pâte ait eu le temps de lever.

ואדרכה בשבועות היו מביאים לחם מצה (והיינו לפי שנזדככו המדות כו' ואז ההתנשאות אינה אלא בבחי' הקדושה המתנשא מימות עולם כו' וכמ"ש מזה גבי שבועות בד"ה וידבר אלקים¹⁹⁷ כו' ע"ש).

Au contraire, à Chavouot, on apportait du pain levé (car les midot avaient été affinés, etc.; alors, l'exaltation ne relève que du niveau de la sainteté, «Celui qui est élevé depuis les jours d'antan», etc.; comme il est écrit à ce sujet à propos de Chavouot, dans le discours commençant par «Et D.ieu parla», etc.; voir là-bas).

À Chavouot, au contraire, l'offrande était du pain levé: les deux pains que la Torah ordonne de cuire en 'hamets (le texte imprimé porte מצה לחם, mais le contraste exige חמץ). Une fois les midot affinés, le «gonflement» ne relève que de la sainteté, de l'élévation de D.ieu, «Celui qui est élevé depuis les jours d'antan»; le texte renvoie au discours sur «Et D.ieu parla» (Likkutei Torah, Bamidbar).

וזהו קומי לך בחי' קימה מלמטה למעלה דקאי על בחי' ספירה שאחר הפסח כדי שיהיה בחי' פנ"פ ולעתיד יהיה ג"כ בחי' גילוי זה שלמעלה מהשתלשלות סתימו כו' אראנו נפלאות¹⁹⁸ כו'.

Et c'est cela, «Lève-toi»: le niveau du lever de bas en haut, qui désigne le décompte après Pessa'h, afin qu'il y ait le niveau du «face à face». Et, dans l'avenir, il y aura également la révélation de ce niveau qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes: «le plus caché», etc.; «Je lui montrerai des merveilles», etc.

«Lève-toi» désigne le mouvement de bas en haut: le décompte après Pessa'h, qui conduit au «face à face». Dans l'avenir, la révélation qui dépasse l'enchaînement des mondes, la plus cachée, se manifestera de nouveau: «Je lui montrerai des merveilles».

DANS LA AVODA

En méditant sur le fait que toute la vie des mondes n'est que le Nom de D.ieu, tandis que Son essence demeure intacte et infiniment au-delà, l'homme doit éprouver de l'amertume devant son propre éloignement de la Divinité. Cette amertume éveille l'immense compassion de D.ieu et conduit à l'annulation de soi de la matsa, « Annule ta volonté », gardée afin qu'elle ne se transforme jamais en exaltation de soi, celle du 'hamets. Le service propre d'Israël — la première matsa et le compte du Omer, qui affine les midot — en fait des réceptacles pour la révélation ; et, par la Torah et les mitsvot accomplies aujourd'hui, la révélation cachée de la sortie d'Égypte est déjà attirée ici-bas, en attendant de se dévoiler dans l'avenir.

QUESTIONS À DISCUTER

1. La Haggada explique la matsa par une révélation survenue après minuit, alors que la matsa doit être consommée avant minuit. Comment la distinction établie dans le maamar entre deux matsot répond-elle à cette question ?
2. Quelle est la différence entre « la royauté de tous les mondes » et « Ta royauté », et pourquoi seul le niveau supérieur pouvait-il faire sortir Israël de Mitsrayim ?
3. Pourquoi le maror est-il placé sur la ligne médiane du plateau du séder, plutôt qu'à gauche, et que nous enseigne cela sur l'amertume dans le service de D.ieu ?
4. Pourquoi la révélation vint-elle sur un pied par les Patriarches et sur deux par les Matriarches, et comment cette même distinction apparaît-elle ici-bas sous la forme de la Torah et des mitsvot ?
5. En quoi « Lève-toi », le compte du Omer, diffère-t-il du « bond » de Pessa'h, et pourquoi du pain levé pouvait-il être offert à Chavouot ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1** **קול דודי**
- La note de Kehot indique que la transcription (hanacha) de ce discours par le Rabbi Dovber y est publiée, p. 40.
- LA NOTE DE KEHOT**
- הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ט ע"מ. בכרך 4 נמצא מאמר זה בין מאמרי פסח אחר ד"ה ואכלתם אכול וקודם ד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו בפי צו יא, ג. ובו מתורץ מה שכתוב לקמן יד, ד "וכמ"ש ג"כ (לקמן) בפי במדבר". במהדור"ק סבר לסדר מאמר זה בין מאמרי פסח. הגהות וקיצורים באוה"ת שה"ש כרך א ע"רמה. ועי' רנ (בכרך 1376 רשום עליו "קיצור מדי"ה קול דודי שבלק"ת). ע"רנב. ונדפסו גם באוה"ת וקרא כרך ג ע"תשסח. ביאור שם ע"תשעה. באוה"ת שה"ש כרך ג ע"תתפד מציינ כ"ק מהורש"ב "נרי שייך לדרוש קול דודי שבלק"ת" ע"ש. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השווה לד"ה זה. נזכר באוה"ת שופטים ע"תתלה. שה"ש ע"רפב. ובכרך 1039 נרשם בגוכתי"ק הצ"צ ברשימת המאמרים המבארים "ענין מצה". הובא באור התורה בראשית (מ, ב). ועי' ביכעל קטן שמינית בויגין שתח"י (עב, ב). עם תוס' ביאור ע"ז באורך, יעו"ש היטיב. [כ].

- 2** Rabbi Yehouda interprète « La voix de mon bien-aimé » comme les paroles de Moché annonçant à Israël qu'ils seraient délivrés : ils demandèrent comment cela serait possible, puisque D.ieu avait dit à Avraham qu'ils seraient asservis durant quatre cents ans et que seuls deux cent dix ans s'étaient écoulés. Il leur répondit que D.ieu « bondit » par-dessus les calculs et les échéances fixées. Le texte y voit le sens littéral de « bondissant ».

Shir HaShirim Rabbah 2:8:1א:ח:ב:שיר השירים רבה ב:ח:א:1:2:8:2

סדרא תנינא קול דודי הנה זה בא, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבי יוחנן. רבי יהודה אומר: קול דודי הנה זה בא, זה משה, בשעה שקא ואמר לישראל, בחדש זה אתם נגאלין, אמרו לו משה רבנו, היאך אנו נגאלין, והלא אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם (בראשית טו, יג): ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה, ועדין איז בידנו אלא מאתים ועשר שנה, אמר להם הואיל והוא חפץ בגאלתכם אינו מביט בחשבונותיכם אלא מדלג על ההרים, אין הרים וגבעות האמורין כאן אלא ...

«La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines» (Cantique des Cantiques 2:8). «La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient» : Rabbi Yehouda, Rabbi Neḥemya et les Sages. Rabbi Yehouda dit : «La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient», c'est Moïse, lorsqu'il vint dire à Israël : «Ce mois-ci, vous serez délivrés...» Ils lui dirent : «Moïse, notre maître, comment se nous-délivrés ? Le Saint, béni soit-Il, n'a-t-Il pas dit à Abraham : «Ils les asserviront et les opprimeront ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3** **קול דודי הנה זה בא . . דומה דודי לצבי**
- « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, franchissant les collines. » Le

verset sur lequel repose tout le maamar.

Song of Songs 2:8:ח:ב:שיר השירים ב:ח:2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח-ט.

- 4** La note de Kehot renvoie à Song of Songs 2:8-9 pour ces mots.

Song of Songs 2:8-9ט:ח:שיר השירים ב:ח:9:2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם: דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן התרכים:

La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines. Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5** **דומה דודי לצבי**
- « Mon bien-aimé est pareil à une gazelle ou à un jeune cerf. » Le maamar revient à ce verset dans son dernier chapitre.

Song of Songs 2:9ט:ח:שיר השירים ב:ח:9:2

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן התרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 6** **יהי בחצי הלילה**
- « Et il arriva qu'au milieu de la nuit, D.ieu frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte. » La révélation lors de la Sortie d'Égypte eut lieu au milieu de la nuit.

Exodus 12:29ט"ב:כ"ט שמות י"ב

ויהי בחצי הלילה וה' הכה כל-בכור בארץ מצרים מבכר פרעה הישב על-כסאו עד בכור השבי אשר בבית הבור וכל בכור בהמה:

Et il arriva qu'à minuit, D.ieu frappa tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la prison, ainsi que tous les premiers-nés du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, כט. באוה"ת שה"ש ע"רמה יש הגהה לכאן.

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARAGRAPHE 5

15 אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

La note indique qu'Or HaTorah sur Shir HaShirim comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שה"ש עי רמה יש הגהה לכאן.

PARAGRAPHE 6

16 והנה בנוסחא הישנה . . ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא

La note cite l'explication du Rabbi concernant les deux versions : les générations antérieures devaient réfuter l'idée que la création possède une existence véritable ; après le dévoilement de la Kabbale, préparation à la 'Hasidout, il faut réfuter même l'existence la plus subtile.

LA NOTE DE KEHOT

כ"י בדורות הראשונים הי"י מקום לקס"ד שישנה גם מציאות ממש והי"י צריך לשלול קס"ד זה. אבל לאחר שנתגלתה תורת הקבלה, שזה היה גם הקדמה לגילוי תורת החסידות שבה מודגש ענין אחדותו ית' — בנוגע למציאות ממש, אין מקום לקס"ד כזה, וזה שצריך לשלול הוא שלא ישנו אפילו "מציאות" שבתכלית הדקות אתה הוא עד שלא נברא כו' אתה הוא משנברא כו"י — ד"ה לך אמר לבי תשי"ב הערה 49. (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג עי רפ).

17 « Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Il a commandé et ils ont été créés. » La forme passive « ils ont été créés » constitue la preuve du texte en faveur de la version « avant que [le monde] ne soit créé ».

תהלים קמ"ח:ה'5:148 Psalms

יְהַלְלוּ אֶת־יְשׁוּעָה ה' כִּי הוּא צָוָה וַנִּבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

18 וההפרש בין בראת לנברא

La note renvoie à Or HaTorah sur Megillas Esther au sujet de la différence entre « Tu as créé » et « fut créé ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מג"א עי ב"שסג [בהוצאה החדשה עי קעב]. מובא בהגהות לדי"ה פתח אליהו תרנ"ח עי לד.

19 כאלו נברא ממילא

Le Rabbi demande ce qu'apporte l'affirmation selon laquelle la création n'entraîne aucun changement en D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה לך אמר לבי תשי"ב סעי' ה' הערה 35 (ני סה"מ מלוקט ח"ג עי רפה) מכאן "מהו החידוש בזה שהבריאה אינו פועלת שינוי בוי ית'. והביאור בזה

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

כי גם פעולה הבאה בדרך ממילא מורה שהדבר שממנו באה הפעולה הוא בגדר מקור להפעולה . . דפעולה שבאה מ"מקור" (גם כשהיא באופן דבדרך ממילא) עושה שינוי (בדקות עכ"פ) "ע"ש.

20

צוה ונברא

« Car Il a ordonné, et ils furent créés. » Le texte interprète la forme passive comme indiquant que les mondes sont apparus comme d'eux-mêmes.

תהלים קמ"ח:ה'5:148 Psalms

יְהַלְלוּ אֶת־יְשׁוּעָה ה' כִּי הוּא צָוָה וַנִּבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

21 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים

La note indique que les Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek renvoient à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך א עי רמא שמציין לכאן.

22

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta souveraineté s'étend à chaque génération. » Le texte comprend « Ta royauté » et « la royauté de tous les mondes » comme deux niveaux de Mal'hout.

תהילים קמ"ה:י"ג:145 Psalms

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כל הנקרא בשמי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom et que J'ai créés pour Ma gloire, que J'ai formés, oui, que J'ai faits. » Les trois verbes sont compris comme désignant les mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

ישעיהו מ"ג:ז:43 Isaiah

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

24

כי בריאה הוא יש מאין

Dans Re'eh, Daat découle de la méditation sur le fait que la création est quelque chose à partir de rien : la source de l'avènement est un rayonnement et une illumination qui sont comme rien et sont appelés un « nom ». Les mêmes termes — rayonnement, nom, quelque chose à partir de rien — portent ici l'argumentation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי ראה כ, ג. ואתחנן ב, ב ואילך. וראה במ"מ לשם.

PARAGRAPHE 9

25 נשמות ישראל עלו במחשבה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

26 נשמות ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde : certaines furent créées, et d'autres « furent conçues en pensée » en vue d'être créées, parmi elles Israël. Le texte s'appuie sur cette idée pour situer les âmes dans Bériá, qui est comparable à la pensée.

Bereshit Rabbah 1:4"ד' רבה א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de D.ieu, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Les anges, l'armée des cieux, proviennent de la « parole » divine, le niveau de Yetsira.

Psalms 33:6"יג:א' תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צָבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

28 בד"ה מי מנה

La note de Kehot cite ce passage: « Je l'ai créé » désigne la pensée, qui relève de quelque chose créé à partir du néant ; « Je l'ai formé » désigne la parole, le niveau de la forme, qui façonne les lettres présentes dans la pensée ; « en effet, je l'ai fait » désigne l'action.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי חקת סז, א: "בראתיו הוא בחי מחשבה שהוא יש מאין יצרתיו הוא בחי דיבור שהוא בחי צורה שמצייר האותיות שבמחשבה אף עשיתיו הוא בחי המעשה".

29 ובד"ה שובח ישראל

La note cite ce discours: « Je l'ai créé » désigne la pensée, car la Création va du néant à quelque chose ; il en est ainsi de la pensée, puisque les lettres n'existaient pas avant la pensée et que les lettres de la pensée sont cachées. « Je l'ai formé » vient de tzurah, la forme, qui façonne la matière hylique cachée ; la forme est la révélation de la matière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שבת שובה סז, ב: "בראתיו בחי מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהוו בחי אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי העלם . . ויצרתיו . . מלשון צורה שמצייר חומר ההיולי שהוא בבחי ההעלם והצורה הוא גילוי להחומר.

30 שו"ה ומזלות כו

La note indique qu'Or HaTorah sur Shir HaShirim comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו הגהה לכאן.

31 כל הנקרא בשמי

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom » : les trois mondes mentionnés dans le verset ne reçoivent leur vitalité que du Nom de D.ieu.

Isaiah 43:7"ז:א' ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף-עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 הכלול בשמש עצמו

La note renvoie à Or HaTorah sur Yisro pour l'image du rayonnement tel qu'il est inclus dans le soleil lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד.

33 בד"ה תקעו כחדש

Là, Havaya est la lumière du soleil lui-même et Elokim le bouclier qui la dissimule ; sans ce bouclier, le rayonnement du soleil serait annulé dans sa source.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה נה, א: "שאם לא היי המגן והמכסה לא היה השמש מאיר בבחי זו כו' ולעיל הקב"ה מוציא חמה מנרתיקה כו' ע"ש. וזהו שלמעלה מבחי זו והארה המאיר ע"י מגן ונרתק כו' וזוהו יובן ההפרש בין מלכות כ"ע ובין מלכות כו' — אוה"ת שה"ש ע' רמו הערה לכאן.

34 ובד"ה שיר השירים

Le discours introductif de Shir HaShirim évoque deux niveaux appelés dans la Kabbala la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, les deux « fiancées » dont parle tout le Cantique, et les identifie à l'unité supérieure et à l'unité inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל א, סעי"ב.

35 ובביאור ע"פ שחורה אני

L'explication sur «Je suis noire, mais belle» traite du rayonnement et de la lumière du soleil qui se répandent à partir du soleil.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ח, א במ"ש שם בענין בחי' זו ואור השמש המתפשט מן השמש ע"ש.

36 בבחינת עצמותו הוא ושמך לבד

La note renvoie à Or HaTorah sur Terumah au sujet du Nom inclus dans l'essence : «Lui et Son Nom seuls.»

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' א"תא.

37 בפרדס בע"כ ערך מלך

La note cite le Pardes : «Ce qui nous convient davantage, c'est que Melech soit Kéter, le Roi qui règne sur les rois — deux rois, 'Hokhma et Bina — qui règnent sur sept rois, les sept jours de la construction», puis renvoie à Or HaTorah, où ce sujet est développé.

LA NOTE DE KEHOT

"והיותר מתיישב אצלנו, כי מלך הוא כ"ע והוא מלך המולך על מלכי שהם שני מלכים חכמה ובינה שהם מלכים המולכים על שבעה מלכים שהם שבעי ימי הבנין". — אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תשע. ראה אוה"ת שה"ש ע' רגנ.

38 שו"ה שהוא בחינת — מהותו ועצמותו כו"

La note indique qu'Or HaTorah sur Shir HaShirim comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו הגהה לכאן.

39 מהלך ת"ק שנה

Le Talmud dit que de la terre au firmament, il y a « un trajet de cinq cents ans », et que le firmament a une épaisseur égale. Le texte rapporte cela pour montrer que le monde physique est limité.

חגיגה י"ג א:3 Chagigah 13a:3

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יג, א.

40 וצבא השמים לך משתחווים

« Toi seul es D.ieu... Tu leur donnes à tous la vie, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. » La prosternation implique une existence distincte qui se prosterne : le niveau de yesh des anges.

Nehemiah 9:6 ט:6

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ובחי' מלך מלכי המלכים היינו בחי' מלכותך

Dans Tzav, les «rois» sont Netsa'h, Hod et Yessod ; les «rois des rois», 'Hessed, Guevoura et Tiferet ; et le «Roi des rois des rois», 'Hokhma, Bina et Daat, car la Lumière infinie repose dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' צו יב, ב. דשם נראה שהוא בחי'ך, וראה במ"מ לשם.

PARAGRAPHE 10

42 כל צדיק נכוה מחופתו של חברו

À propos des dais que D.ieu fera pour les justes, Rabbi Chanina dit : « Cela enseigne que chacun est brûlé par le dais de son prochain. » Le texte s'en sert pour montrer que les âmes sont limitées, chacune à son propre niveau.

בבא בתרא ע"ה א:ט"ו15 Bava Batra 75a:15

עשן בחופה למה? אומר רבי חנינא: שכל מי שעניו צרות בתלמידים חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אומר רבי חנינא: מלמד שכל אדם ואדם נכוה מחופתו של חברו. אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב עה, א.

43 בד"ה בחדש השלישי

La note délimite le passage de ce discours qui traite de l'Égypte et de la sortie d'Égypte : il va de « sortir de l'enveloppe de l'âme animale » à « Et Avram remonta d'Égypte ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' יתרו "לצאת מנרתק נה"ב כו", עד ויעל אברם ממצרים" — אוה"ת שה"ש ע' רנב.

44 שו"ה יציאת מצרים — (ועמ"ש . . ס"פ שלח)

La note indique que Or HaTorah sur Shir HaShirim comporte une autre glose et un abrégé de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו נמצא הגהה אחרת וקיצור.

PARAGRAPHE 11

45 שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayikra pour cet enseignement des Sages au sujet de l'enfant et du grain.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמה.

46 « Un enfant ne sait pas appeler "Père" et "Mère" avant d'avoir goûté au goût du grain. » Le texte y voit le pouvoir

de la matsa de faire reconnaître D.ieu.

ברכות מ"א:י"ד14a:40 Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא קלה על האדם אלא זין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נמקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 שו"ה יודע לקרות — טעם דגן

La note indique que Or HaTorah sur Shir HaShirim comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת שה"ש עי רמז יש הגהה לכאן.

48 דע את אלקי אביך

David à Chlomo : « Connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier. » Le texte comprend « connaître » comme reconnaître et ressentir.

I Chronicles 28:9 ט"ח:28 דברי הימים א

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל-לכות דורש הי וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לה ואם-תעזבנו יגניחה לעד:

Et toi, Salomon, mon fils, connais le D.ieu de ton père et sers-Le d'un cœur entier et d'une âme bien disposée ; car D.ieu sonde tous les cœurs et comprend toutes les intentions des pensées ; si tu Le recherches, Il se laissera trouver par toi ; mais si tu L'abandonnes, Il te rejettera pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

49 ב' בחי מצה

Or HaTorah relève que la question demeure : la Haggada dit que «cette matsa que nous mangeons», celle consommée avant minuit, l'est parce que la pâte n'avait pas eu le temps de fermenter.

Pesachim 36a ל"ו:36 Pesachim

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בא עי שז: שעדיין נשאר הקושיא שהרי אומר מצה זו שאנו אוכלים דהיינו מצה שקודם חצות היא ע"ש שלא הספיק להחמיץ. וראה פסחים לו, א ובמפרשים שם. ירושלמי שם פ"ב ה"ד.

50

ושמרתם את המצות

«Vous garderez les matsot, car c'est en ce jour même que J'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte.» La première matsa doit être gardée afin qu'elle ne fermente pas.

שמות י"ב:17 Exodus

ושמרתם את-המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את-צבאותיכם מארץ מצרים ושמרתם את-היום הזה לדורותיכם חקת עולם:

Et vous observerez la fête des pains sans levain, car en ce jour même j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; vous observerez donc ce jour au cours de vos générations comme une ordonnance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יז.

PARAGRAPHE 13

51

בלע מצה יצא

« S'il a avalé de la matsa, il s'est acquitté de son obligation » : la matsa n'a pas besoin d'avoir du goût. Le texte voit là le fait que la matsa est sans « goût », sans exaltation de soi.

Pesachim 115b:6-7 ו"ו:115b Pesachim

אמר רבא: בלע מצה — יצא, בלע מרור — לא יצא. בלע מצה ומרור, ידי מצה — יצא, ידי מרור — לא יצא. כרכו בסיב ובקלען — אף ידי מצה נמי לא יצא. אמר רב שימי בר אשי: מצה לפני כל אחד ואחד, מרור לפני כל אחד ואחד, וחרוסת לפני כל אחד ואחד. ואין עוקרין את השלקון אלא לפני מי שאומר הגדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קטו, ב.

52

בטל רצונו

« Annulez votre volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la vôtre. » Le texte applique cette phrase au bitoul que symbolise la matsa.

Pirkei Avot 2:4 ד"ב:2 Pirkei Avot

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

דברים יז, ז. ועוד.

53 שו"ה וכמ"כ — בטל רצונך כו'

La note indique qu'Or HaTorah sur Shir HaShirim contient une glose et un abrégé de ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י רמט יש הגהה וקיצור לכאן.

54 אם תגביה כנשר

« Même si tu t'élèves aussi haut que l'aigle et que tu places ton nid parmi les étoiles, de là Je te ferai descendre, dit D.ieu. » Le texte applique cette phrase à la grossièreté de la kelipa.

עובדיה א':ד"ד 1:4 Obadiah

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אורידך נא-יה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שו"ה להיות בחי' — כנשר כו'

La glose qui s'y trouve, citée dans la note, dit que le but de cette élévation est de puiser au niveau où « l'obscurité est comme la lumière devant Lui » et où « si tu es juste... », afin de ne pas avoir besoin de soumission et d'annulation de soi ; « c'est cela le hamets » ; elle développe longuement ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שה"ש ע"י רמט הגהה לכאן. "שהמכוון בהגבהה זו לינק מבחי' דקמי' כחשכא כאורה ואם צדקת כו' כדי שלא יצטרך להכנעה וביטול, וזהו ענין החמץ" ע"ש בארוכה.

56 אבי אבות הטומאה

La note indique qu'Or HaTorah contient ici une glose sur le sens de « le père des pères de l'impureté ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י רמט יש הגהה לכאן בפ"י אבי אבות הטומאה.

57 גסות נקרא אבי אבות הטומאה

La note renvoie à cet endroit au sujet de la grossièreté, appelée « le père des pères de l'impureté ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה קונטרס ומעין מאמר ט"ו ואילך. ד"ה אני ישנה — תש"ט סעי' יא (ע') (119).

58 ובערת הרע

« Et tu élimineras le mal de ton milieu », formule qui revient dans le Deutéronome. Le texte l'applique à la soumission qui accompagne l'annulation de sa volonté.

דברים י"ז:ז' 17:7 Deuteronomy

יד העדים תהיה-בו בראשנה להמיתו ויד כל-העם באחרונה ובערת הרע מקרקר:

La main des témoins sera la première contre lui pour le faire mourir, puis la main de tout le peuple. Ainsi tu ôteras le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

59 שו"ה ממילא — ובערת הרע כו'

La note indique qu'Or HaTorah sur Shir HaShirim contient une glose sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י רנ יש הגהה לכאן.

PARAGRAPHE 14

60 שו"ה גם מלשון — לבטל היש כו'

La note indique que Or HaTorah sur Shir HaShirim comporte un commentaire sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"י רנ יש הגהה לכאן.

61 על מצות ומרורים יאכלוהו

« Avec des matsot et des herbes amères, ils le mangeront. » Le texte comprend ces mots comme signifiant que la première matsa était accompagnée de maror.

במדבר ט':י"א 9:11 Numbers

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו אתו על-מצות ומרורים יאכלוהו:

au deuxième mois, le quatorzième jour, au crépuscule, ils la célébreront ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ט, יא.

62 מרור באמצע בחי' קו האמצעי

La note indique que ce point — le maror au milieu, sur la ligne médiane — est également mentionné dans Or HaTorah sur Behaalosecha.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' בהעלותך ע' תיט.

63 כי הוא בחי' גבורות

Le Tanya explique que l'amertume de l'âme devant son éloignement de D.ieu n'est pas de la tristesse, car il y a de la vie dans le cœur, une vie provenant des Guevourot saintes. Le texte cite ce passage à propos de l'amertume comme Guevourot.

Tanya, Likkutei Amarim ל"א 31

64 וכמ"ש ג"כ לקמן

La note renvoie à sa première note : dans le manuscrit, ce discours figurait parmi les discours sur Pessa'h, avant Bamidbar ; c'est pourquoi la paracha de Bamidbar est appelée « plus loin ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערה בתחילת המאמר.

65 בכיאר ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Cette explication traite des trois familles de Lévités, Kehat, Guerchon et Merari : par Guerchon et Merari, la Torah

« fut donnée entre les deux bras », le grand bras et le bras puissant, tandis que Kehat fait descendre l'union supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' נשא כב, ב.

PARAGRAPHE 15

66 אני הווי לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » La contemplation qui conduit à l'amertume : l'essence de D.ieu n'est pas altérée par les mondes.

Malachi 3:6 ג'ר: לאכי

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֶם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 מה רבו מעשיך ה'

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Cité dans la bénédiction Yotser Or, juste avant « Le Roi qui seul est exalté ».

Psalms 104:24 כ"ד: תהילים

מִהֲרֹבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַלְאָה הָאָרֶץ מְלֵאָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

68 ברחמיך הרבים רחם עלינו

La prière y est expliquée ainsi : selon sa propre mesure, les besoins corporels d'un homme semblent justifiés, mais devant D.ieu, la descente de l'âme dans ces occupations est considérable, et Sa compassion pour elle est très grande.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פנחס עה, ג.

69 בביאור ע"פ והנה מנורת זהב

La note situe l'explication sur « Et voici un chandelier d'or » dans Likkutei Torah, Behaalosecha.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך.

70 והיא מרת נפש

« Elle avait l'âme amère, elle pria D.ieu et pleura abondamment. » L'amertume de 'Hanna la conduisit à la prière.

I Samuel 1:10 י"א: שמואל א

וְהָיָא מֶרֶת נֶפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־ה' וַכֶּכָּה תִּבְכֶּה:

et elle avait l'âme pleine d'amertume ; elle pria D.ieu et pleura abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א א, י.

71 בד"ה לא תהיה משכלה

Le discours explique que le Nom qui fait exister toute chose n'existe que relativement aux mondes ; relativement à D.ieu Lui-même, tout est comme néant : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », « Tu es le même avant... Tu es le même après ». Ainsi, « Lui et Son Nom seulement » signifie Son Nom seul, comme dans « Son Nom seul est exalté », et non le Nom dans la catégorie de ce qui fait exister.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א משפטים עט, ב.

72 וימררוהו כו' ותשב באיתן קשתו

« Les archers l'ont rendu amer, ils lui ont décoché leurs flèches et l'ont haï » : la bénédiction de Yaakov à Yossef.

Genesis 49:23 ג'ג: בראשית

וַיִּמְרְרוּהוּ וְרַבּוֹ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בְּעֵלֵי חָצִים:

Les archers se sont acharnés contre lui, ils ont tiré sur lui et l'ont haï ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כג-כד.

73 ותשב באיתן קשתו

« Mais son arc demeura ferme. » Le texte y voit le résultat de l'amertume évoquée dans le verset précédent.

Genesis 49:24 כ"ד: בראשית

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפּוּזוּ זְרָעֵי קִדְּיוֹ מִיַּד־אָבִיר יַעֲקֹב מִשֶּׁם רָעָה אָבִן יִשְׂרָאֵל:

Mais son arc demeura ferme, et les bras de ses mains furent rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, de là, du Pasteur, de la Pierre d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 בד"ה ראה אנכי נותן

La note situe le discours « Vois, Je place devant vous », où le terme eisan (« force ») est examiné, au début de la Parshas Re'eh dans Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ראה בתחלתו.

75 ובחרכי ובקשתי

« Que j'ai prise de la main de l'Émoré avec mon épée et avec mon arc. »

Genesis 48:22 כ"ב: בראשית

וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכֶם אֶחָד עַל־אֶחֶיד אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְכִּי וּבְקִשְׁתִּי:

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מח, כב.

76

בצלותי ובעותי

Onkelos traduit « avec mon épée et avec mon arc » par « avec ma prière et avec ma supplication ». Le texte s'appuie sur cela pour montrer que l'« arc » du verset précédent désigne la prière.

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ח:כ"ב
וְאָנָה יְהִיבִית לָךְ חֹלֶק חֵד יִתִּיר עַל אֲחִיךָ דִּי נְסִיבִית מִיָּדָא דְאַמּוֹרָאָה
בְּצִלּוֹתִי וּבְעוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

77

ושמרתם את המצות

« Et vous garderez les matsot. » La première matsa doit être préservée de la fermentation.

שמות י"ב:י"ז

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Et vous observerez la fête des pains sans levain, car en ce jour même j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; vous observerez donc ce jour au cours de vos générations comme une ordonnance perpétuelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בפרדס בעה"כ ערך ושמירה אחת

La note cite le Pardes tel que le rapporte Or HaTorah : « et elle doit être gardée, car la kelipa l'entoure ».

LA NOTE DE KEHOT

"והיא צריכה שמירה שסביבה הקליפה כו" — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג.
אוה"ת בא ע' שב.

79

בזח"ב (דקל"א א')

Or HaTorah reproduit ce passage du Zohar, sur « Veilleur, qu'en est-il de la nuit » : la nuit doit être gardée.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת שמות ע' שב "בענין שומר מה מליל ליל אצטריך לנטורא"
וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשנ.

80

ליל שמורים

« C'est une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte. »

שמות י"ב:מ"ב

לִיל שְׁמֹרִים הוּא לְהִי לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלֵּילָה הַזֶּה לְהִי
שְׁמֹרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Ce fut une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ; cette même nuit est une nuit de veille pour D.ieu, pour tous les enfants d'Israël, au fil de leurs générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ליל שמורים

Le texte cite ce passage du Zohar au sujet d'« une nuit de veille » ; selon la note du Kehot, Or HaTorah sur Vayikra en reprend la formulation.

ספר זוהר, בא ה':קכ"ט-ו':קמ"א

Rien d'aussi miraculeux n'avait été vu depuis la création du monde. « Viens et vois, dit-il, il est écrit : "C'est une nuit de veilles pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ; cette nuit est pour D.ieu, une nuit de veilles pour tous les enfants d'Israël" (Ex. 12, 42). Pourquoi donc "veilles" est-il au pluriel, et "nuit" d'abord au masculin (layiil), puis au féminin (layla) ? Pour indiquer l'union qui eut lieu cette nuit-là entre les aspects Masculin et Féminin des attributs divins, ainsi que la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

ליל שמורים

Le texte cite ce passage du Zohar parmi ses sources sur la veille ; selon la note du Kehot, il parle de « Veilleur, qu'en est-il de la nuit ? » : la nuit a besoin d'être gardée.

ספר זוהר, תרומה י':פ"א-ח"ח

83

ודליה ב'

Or HaTorah, sur Vayikra, reproduit les termes de ce passage du Zohar sur « une nuit de veille » ; ce passage est également examiné aux autres endroits indiqués.

LA NOTE DE KEHOT

"בענין ליל שמורים" — אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמח שם נעתק הלשון.
אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג. וראה גם אוה"ת שמות ע' שב.

84

כשושנה בין החוחים

« Comme un lis parmi les épines, ainsi est mon bien-aimé parmi les filles. »

Song of Songs 2:2 ב':ב' שיר השירים

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים כֹּן רַעְיָתִי בֵּין הַכְּנוֹת:

Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כשושנה בין החוחים לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה

Le Zohar s'ouvre par « Comme un lis parmi les épines » : la Communauté d'Israël est entourée des treize attributs de miséricorde, qui l'encerclent et la gardent.

ספר זוהר, הקדמה א':ב'ד' 1:1-2:4

1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvrit son discours par le texte : « Comme un lis parmi les épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demanda-t-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 ור"פ בראשית . . ולנטרא לה כו'

Or HaTorah explique « de tous ses côtés » : parce qu'elle se trouve parmi les épines, l'illumination de Kéter, les treize attributs de miséricorde, est attirée précisément vers elle, afin de la garder des forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

"מכל סטרהא דלפי שהיא בין החוחים ע"כ דוקא נמשך בה הארת הכתר דהיינו י"ג ת"ד כדי לשמרה מן החיצונים" — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג.

87 בד"ה צו את בניי את קרבני

L'expression « Mon offrande » (es korbani) y est interprétée comme les lettres de la Torah, de alef à tav, qui sont proches de D.ieu et Le rapprochent.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פנחס עו, ב.

88 צו את בני ישראל את קרבני כו' תשמרו להקריב לי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain... vous veillerez à Me l'offrir au temps fixé. »

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לְחֶמְדִּי לֵאמֹר יִיחַדִּי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שמור זו משנה

Les Sages interprètent « que vous garderez (tichmeroun) » comme une référence à la Michna, la Torah orale. Le texte relie la veille à la Torah orale, qui révèle la volonté supérieure.

Kiddushin 37a ל"ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין לז, א. ספרי ראה נא.

90 בפרס ערך מצה

La note cite le Pardes tel que le rapporte Or HaTorah : she-murah (« gardée ») signifie parée, attendant son mari, selon l'expression shomeres yavam, une veuve qui attend le frère de son mari.

LA NOTE DE KEHOT

"שמורה ר"ל מקושטת ממתנת לבעלה לי שומרת יבם" — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנד. וראה גם אוה"ת פ' בא ע'

91 בד"ה זכור ושמור בדבור אחד

Zachor (« souviens-toi ») désigne là le flux du haut vers le bas, et shamor (« garde ») le récepteur, d'après « son père garda (shamar) la chose », c'est-à-dire qu'il attendit : la longue espérance et l'attente du récepteur envers celui qui donne, comme le pauvre qui guette le maître de maison pour qu'il lui donne.

LA NOTE DE KEHOT

"בפ"י שמור מלשון ואביו שמר את הדבר [תו"א עא, ד] — אוה"ת פ' בא ע' שב.

92 לעבדה ולשמרה

« Et Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder. »

Genesis 2:15 בראשית כ"ט:טו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ושמר ה' לך

« Et D.ieu, ton D.ieu, gardera pour toi l'alliance et la bonté. » Le Midrach sur ce verset est cité à propos du thème de la veille.

Deuteronomy 7:12 דברים ז':יב

וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמָעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשָׁמַרְתֶּם וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֵיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

Et il arrivera que, parce que vous écouterez ces ordonnances, que vous les garderez et les accomplirez, D.ieu, ton D.ieu, gardera avec toi l'alliance et la bonté qu'Il a jurée à tes pères,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

94 ע"פ ששת ימים תאכל מצות

La note situe le développement sur « Six jours, vous mangerez des matsot », où les deux niveaux de matsa sont approfondis, dans Likkutei Torah, Tzav.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו.

95 ששת ימים תאכל מצות

« Pendant six jours, vous mangerez des matsot, et le septième jour sera une assemblée pour D.ieu votre D.ieu. » Titre du discours où les deux niveaux de la matsa sont expliqués plus en détail.

Deuteronomy 16:8 דברים ט"ז:ח

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 מרור זה שאנו אוכלים ע"ש . . שמררו המצרים

Les trois choses de Rabban Gamliel : on mange le maror « parce que les Égyptiens ont rendu amères les vies de nos pères en Égypte », selon la formulation de la Haggada.

Pesachim 116b:2 פסחים קט"ז ב'2

מָצָה — עַל שׁוֹם שֶׁנִּגְאָלוּ אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, [שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם וְגו'"] מָרָר — עַל שׁוֹם שֶׁמָּרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: "[וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם וְגו'"].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ההגדה (פסחים קטז, ב).

- 97** **בפ' שמות בד"ה קול דודי**
La note situe ce maamar dans Torah Ohr, Chemot, où est étudié l'effet de l'Égypte qui rend les midot amères.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פ' שמות.

PARAGRAPHE 17

- 98** **קול הוא בחי' המשכה**
La note renvoie à Or HaTorah sur Behaalosecha pour l'explication de «voix» comme niveau d'un influx.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בהעלותך ע' שסז.

- 99** **קול גדול ולא יסף**
« Ces paroles, D.ieu les a adressées à toute votre assemblée sur la montagne... d'une grande voix, qui ne cessa pas. » La voix du Sinaï, que le texte appelle la voix qui ne se fait pas entendre.

Deuteronomy 5:19: דברים ה': י"ט

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר ה' אֶל־כָּל־קְהִלְכֶּם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ הָעֵנָן וְהָעֶרְפֶּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסֹף וַיִּקְרָבְכֶם עַל־שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֶם אֵלֶּי:

Ces paroles, D.ieu les adressa à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et des ténèbres épaisses, d'une voix forte, et Il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de pierre et me les donna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, יט.

- 100** **קלא פנימאה דלא אשתמע**
L'un des passages du Zohar que le texte cite au sujet de la voix intérieure ; selon la note de Kehot, Or HaTorah sur Bereshit en reprend la formulation.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108: ק"ח-ק"ט: י"ג-י"ד

La prière que le Saint, béni soit-Il, agréée est celle qui est accomplie avec ardeur et dévotion, et avec une juste concentration de l'esprit sur l'unité de D.ieu.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 101** **קלא דאשתמע**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (ב, ב). [כ].

- 102** **קלא דאשתמע**
Le Zohar distingue la voix qui se fait entendre de la voix intérieure qui ne se fait pas entendre. Le texte emploie ces termes pour la parole et pour la « grande voix ».

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248: פ"ו:רמ"ח

Lorsqu'il part toutefois en voyage, tant que la Mère céleste l'accompagne encore, l'épouse inférieure reste en arrière ; ainsi, à son retour, il doit prendre des mesures pour s'en-

tourer de deux femmes, comme nous l'avons dit.' Rabbi Phinéas dit : 'Même les anges d'en haut n'oseraient ouvrir la bouche devant toi.' Rabbi Siméon poursuivit : 'De même, la Torah est située entre deux maisons, l'une cachée et en haut, l'autre plus accessible. Celle d'en haut est la "Grande Voix" mentionnée dans le verset : "une grande voix qui ne cessa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 103** **ובזה"א בראשית (דף נ' ע"ב דר"י ע"א)**
Or HaTorah sur Bereshit reprend le texte de ces passages du Zohar et les examine de nouveau dans son quatrième volume.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א שם נעתק הלשון, ובכרך ד תתכה, א. תתצה, ב.

- 104** **סד"ה הבאים ישרש**
La fin de ce discours explique que, pour recevoir la Torah, Israël vint d'abord en Égypte, le niveau de l'amertume, et ne la reçut qu'ensuite : «Yaakov prendra racine»; toute chose possède une matière et une forme : la création de la matière est Yaakov, et la forme, sa révélation, est Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נד, א.

- 105** **הבאים ישרש**
« Ceux qui viennent, Yaakov les fera s'enraciner ; Israël fleurira et bourgeonnera. » Les premiers mots d'un discours de Torah Ohr qui traite du kol.

Isaiah 27:6: ישיעיהו כ"ז: ו'

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 106** **ובד"ה וכל העם רואים**
La note situe le discours sur «Et tout le peuple vit les voix» dans Torah Ohr, Yitro, parmi les passages où kol est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, ג ואילך.

- 107** **וכל העם רואים**
« Et tout le peuple vit les voix et les flammes. » Les premiers mots d'un discours de Torah Ohr sur le kol.

שמות כ':ט"ו-20:15: Exodus

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ובד"ה הקל קול יעקב

La note situe le discours «La voix est la voix de Yaakov» dans le Siddur avec les discours 'hassidiques.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם ד"ח יח, ב ואילך. עם הגהות באו"ת בראשית כ ד תתכב, א ואילך.

109 הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. »

בראשית כ"ז:22

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֵקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידִים יָדָיו עָשׂוּ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע

La note situe le discours «Et il y eut une voix au-dessus du firmament» parmi les discours de l'Alter Rebbe sur les Prophètes et les Écrits, sur Ye'hezkel.

LA NOTE DE KEHOT

מאמרי אדה"י נ"ך — יחזקאל ע"י רלב. עם הגהות באו"ת שבועות כרך ו ע' אתשכד. וראה בהמצויין לשם.

111 ויהי קול מעל לרקיע

« Et il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes. »

יחזקאל א':25

וַיְהִי-קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רִאשֵׁם בְּעָמָדָם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ובד"ה משה ידבר

La note situe le discours «Moché parlait» dans Torah Ohr, Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פי יתרו.

113 משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. »

שמות י"ט:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשָּׁה יְדִבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 והגדת לבנך כו' בעבור זה

« Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est à cause de cela que D.ieu a agi pour moi lorsque je suis sorti

d'Égypte. » Le texte établit un lien entre le zeh (« cela ») de ce verset et le zeh (« celui-ci ») de « Voici, celui-ci vient ».

שמות י"ג:8

וְהַגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est en raison de ce que D.ieu a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

115 מבשרי אחזה

« Et de ma chair, je contemplerai D.ieu. » Dans la 'Hassidout, la structure de l'âme humaine sert de modèle pour comprendre la divinité.

איוב י"ט:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ובמורא גדול

« Et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante... et avec une grande crainte. » La Haggada interprète « une grande crainte » comme la révélation de la Chekhina.

דברים כ"ו:8

וַיּוֹצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה וּבִמְרִא גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּיחַם:

Et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante et d'un bras étendu, avec une grande terreur, des signes et des prodiges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 או הנסה אלקים לבא

« Ou bien D.ieu a-t-Il entrepris de venir prendre pour Lui une nation du sein d'une nation... et avec de grandes terreurs ? » La révélation manifeste lors de la Sortie d'Égypte.

דברים ד':34

אִוְ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לְבוֹא לָקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֹב גּוֹי בְּמִסַּת בָּאֵתָת וּבְמִפְתִּיחַם וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה וּבְמִרְאִים גְּדֹלִים כָּלֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם ה' אֱלֹהֵיכֶם מִמִּצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

Ou bien D.ieu a-t-Il tenté de venir prendre pour Lui une nation du milieu d'une autre nation, par des épreuves, des signes et des prodiges, par la guerre, par une main puissante et un bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que D.ieu, ton D.ieu, a fait pour toi en Égypte sous tes yeux ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לד.

118 Le Talmud interprète « franchissant les montagnes » comme « par le mérite des Patriarches », et « sautant par-

dessus les collines » comme « par le mérite des Patriarches ».

Rosh Hashanah 11a:8'ח"א: ראש השנה י"א

מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקיפי הוא — כדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בזכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בזכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119 בזכות הרים היינו אבות

Là, les « montagnes » sont les Patriarches, comme le disent le Midrash et le Talmud: de même qu'une montagne s'élève de la plaine vers les cieux, les Patriarches élèvent la Communauté d'Israël, « la terre, marchepied de Mes pieds », jusqu'aux hauteurs; et seuls trois sont appelés Patriarches: Avraham, Yitzchak et Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' תצא מ, א.

120 שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות

Or HaTorah cite ce maamar: « Dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, dans le discours "La voix de mon bien-aimé": "sautant par-dessus les montagnes", qui sont les Patriarches, et Yaakov les inclut tous. »

LA NOTE DE KEHOT

"ובלקיות בשח"ש בד"ה קול דודי מדלג על ההרים שהם האבות ויעקב כלול מכולם" — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתג.

121 ופסח ה' על הפתח

« Et D.ieu passera au-dessus de la porte, et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons. » Le mot de la Torah pour désigner le « saut ».

Exodus 12:23'ג"ב: שמות

ועבר ה' לנגף את מצרים וראה את הדם על המשקוף ועל שתי המזוזות ופסח ה' עליהם ולא יתן המושחית לבא אליהם לנגף:

Car D.ieu passera pour frapper les Égyptiens; et lorsqu'Il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, D.ieu passera par-dessus la porte et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons pour vous frapper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, כג.

122 זה השער לה'

« Voici la porte de D.ieu; les justes y entreront. » La porte est Mal'hout.

Psalms 118:20'ח"ה: תהילים קי"ח

זה השער לה' צדיקים יבאו בו:

C'est la porte de D.ieu; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

123 ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu. » La crainte est l'entrée dans le service divin.

Psalms 111:10'י"א: תהילים קי"א

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עשייתם תהלתו עמדת לעד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

124 מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes »: Mal'hout, qui donne vie à tous les mondes.

Psalms 145:13'ג"ה: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל עולמים וממלכתך בכל דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

125 ופסח ה' . בבחי' פתח

Yahel Or cite ce passage: « Et D.ieu passera par-dessus la porte » désigne la révélation de la Lumière infinie par un saut au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, attirée dans la « porte », Mal'hout; et ainsi le Zohar, Vayera 103b, dit qu'à l'avenir toutes les lumières supérieures seront révélées dans cette « porte ».

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תנד מציין שכאן "בפי' ופסח ה' על הפתח שהוא גילוי אור א"ס בבחי' דילוג למעלה מסדר ההשתלשלות וגילוי זה נמשך על הפתח שהוא מל', ועד"ז נתי' בזה וירא ק"ג ע"ב שלע"ל יהיו כל האורות עליונים נמשכים ומתגלים בבחי' פתח הניל".

126 כפי אמור דף צ"ה ע"א

Yahel Or cite le Zohar dans Emor: « Tu es l'ouverture par laquelle J'entre. »

LA NOTE DE KEHOT

"אנת הוא פתח לאעלאה לי כו" — יהל אור ע' תנד.

127 פתחי לי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite. »

Song of Songs 5:2'ב"ה: שיר השירים

אני ושנה ולבי צר קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille; écoute! mon bien-aimé frappe: « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

פתחי לי

Selon la note de Kehot, le Zohar interprète « Ouvre-moi » comme « Tu es l'ouverture par laquelle Je peux entrer », Mal'hout étant la porte.

ספר זוהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א:Zohar, Emor 25:123-26:131

129

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 2:8 pour ces mots.

שיר השירים ב':ח:8 Song of Songs 2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

130

גבעות הם אמהות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה (יא, א). [כ].

131

גבעות הם אמהות

« Bondissant par-dessus les montagnes » : par le mérite des Patriarches ; « sautant par-dessus les collines » : par le mérite des Matriarches. Le texte explique maintenant la seconde partie.

ראש השנה י"א א:ח:8 Rosh Hashanah 11a:8

מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקופי הוא — כדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בוכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בוכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132

ההפרש בין דילוג וקפיצה

La note indique que le Sefat Emet renvoie à ce passage sur la différence entre bondir et sauter.

LA NOTE DE KEHOT

השפת אמת (להאדמו"ר מגור) בדרושים לפסח על הפסוק מקפץ על הגבעות מציין לכאן.

133

במשנה פ"ח דאהלות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"ה.

134

Parmi les choses qui ne transmettent ni ne bloquent l'impureté, la Michna énumère « celui qui bondit d'un endroit à l'autre et celui qui saute d'un endroit à l'autre ». Le texte en déduit que bondir et sauter sont deux mouvements distincts.

משנה אהלות ח':ה:8 Mishnah Oholot 8:5

אלו לא מביאין ולא הוצצין. הורעים והירקות המהבירים לקרקע, חוץ מן הירקות שמנו, וכפת הברד, והשגל, והכפור, והגליל, והמלח, והדולג ממקום למקום, והקופץ ממקום למקום, והעוף הפורח, וטלית

המנפנפת, וספינה שהיא שטה על פני המים. קשר את הספינה בדבר שהוא יכול להעמידה, כבש את האבן על גבי הטלית, מביאה את הטמאה. רבי יוסי אומר, הפית שבספינה אינו מביא את הטמאה:

Les éléments suivants ne transmettent pas [l'impureté] et ne protègent pas contre elle : les graines ; les plantes [encore] attachées au sol, à l'exception des plantes mentionnées plus haut ; un bloc de grêle, la neige, le givre, la glace et le sel. [Tout ce] qui bondit d'un endroit à un autre ou saute d'un endroit à un autre ; un oiseau qui vole. Un vêtement qui flotte librement ou un navire qui dérive [librement] sur l'eau. Si le navire était attaché par quelque chose pouvant le maintenir en ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

135

בפי רבינו עובדיה מברטנורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"דולג בבהמה וחיה, וקופץ באדם, ויש אומרים דולג וקופץ תרופתו ויהיה באדם, אלא דולג שרגלו אחת מונחת בארץ ודולג בשניה, וקופץ בשתי רגליו" עכ"ל. וראה במלאכת שלמה שם "פי הראשון שהביא רע"ל הוא פי הרי"ש ז"ל, והפירוש השני הוא להרמב"ם ז"ל וכותיה הסכים הרא"ש ז"ל.

136

ובפי המשניות להרמב"ם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"ודולג הוא שיהיה רגלו אחד קיים בארץ וידלג בשני למקום אחר. וקופץ הוא שיסיר בי רגליו יחד מהארץ ויקפוץ למקום אחר".

137

בירושלמי פ"ה דביצה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ה"ב.

138

Le Talmud de Jérusalem définit le saut comme le fait de lever les deux pieds en même temps. Le texte s'en sert pour distinguer un pied de deux.

תלמוד ירושלמי ביצה ח':ב:10 Jerusalem Talmud Beitza 5:2:10

ולא מרקדין. רבי ירמיה רבי ועורה בשם רב חונה. קיפוצ. עוקר שתי רגליו כאחת. ויקוד. עוקר אחת ומניח אחת. אמר רבי לעזר. כל משמיצי קול אסורין בשבת. רבי שמואל בר רב יצחק סבר. מקושא דכנישתא חדתא. רבי ליל בירבי אלס מקש על פסא. רבי אילא עני בסדרא. סלק לבייתא. אשכחון דמיכין. רבע לקה על סולמא בגין דלא מקשה על תרעא בשוכבתא. רבי ירמיה הנה פשט עם בריה דרבי אימי אזל בעי מתערטא בקריצתא דשוכבתא. שרי ...

« Ni danser ». Rabbi Yirmeya, Rabbi Zeira au nom de Rav Houna : sauter, c'est lever les deux pieds simultanément ; danser, c'est en lever un tout en gardant l'autre au sol. Rabbi Eléazar dit : toute production de son est interdite le Chabbat104a.. Rabbi Chmouel bar Rav Its'hak estimait qu'on pouvait frapper pour annoncer l'ouverture d'une nouvelle synagogue. Rabbi Hillel, fils de Rabbi Vales, frappait sur une coupe. Rabbi Ila resta tard à la grande assemblée. Quand il rentra chez lui, il les trouva endormis. Il s'allongea sur ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-

mentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

- 139** ועמדו רגליו ביום ההוא
« Et Ses pieds se tiendront en ce jour sur le mont des Oliviers. » Une révélation par les « pieds ».

Zechariah 14:4:ד'י"ד זכריה

ועמדו רגליו ביום ההוא על-ההר הזיתים אשר על-פני ירושלים מקדמו
ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה וקמה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר
צפונה וחציו-נגבה:

Et Ses pieds se poseront en ce jour sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, à l'est ; et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, de l'est à l'ouest, formant une très grande vallée ; la moitié de la montagne s'écartera vers le nord, et l'autre moitié vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ד.

- 140** והארץ הדום רגלי
« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » Les « pieds » de D.ieu atteignent le niveau le plus bas.

Isaiah 66:1:א'י"ז ישעיהו

כה אומר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו-לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע'י טו, א.

- 141** וע' בלקוית ס"פ משפטים
Le discours de l'Ari Zal sur la mitsva de se présenter est mentionné dans Or HaTorah sur Michpatim et Vayikra, et expliqué dans Or HaTorah sur Bereshit.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. נזכר גם לקמן נא, ג. אוה"ת פ' משפטים ע' איקעה. אוה"ת ויקרא
כרך א ע' שכו. נתבאר באוה"ת בראשית כרך א רה, ב. שם כרך ה תתקטו, ב.

- 142** וימינו תחבקני
« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La main droite est l'amour.

Song of Songs 2:6:ב'י"ז שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

- 143** טורי נהורא וטורי חשוכא
Le Zohar parle de « montagnes de lumière » et de « montagnes de ténèbres ». Le texte y voit les attributs émotionnels de Zeir Anpin, issus de l'intellect, et ceux d'Arich Anpin, qui est au-dessus de l'intellect.

Zohar III, 249b:זח"ג רמט, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמט, ב. עדיה ביום השמיני שלח ספ"א [דרושים לשמ"ע פו, סע"א]
בהמקפים, ודו"ק. וע"ל נשא (דכ"ג, א). ושי"נ מזח"ג (דף רמט, ב). [כ].

- 144** ההרים רקדו כאילים
« Les montagnes bondirent comme des bédiers, les collines comme de jeunes moutons. » Le texte y voit l'élévation des attributs émotionnels de Zeir Anpin dans la lumière d'Arich Anpin.

Psalms 114:4:ד'י"ד תהילים

ההרים רקדו כאילים גבעות כבני-צאן:

Les montagnes bondirent comme des bédiers, les collines comme de jeunes brebis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיד, ד.

- 145** בד"ה הים ראה
Dans le discours sur « La mer vit et s'enfuit », la mer Rouge est Mal'hout d'Atsilout, la parole supérieure, le dernier de tous les niveaux ; comme les lettres de la parole humaine, elle est un réceptacle pour l'intellect et les émotions qu'elle contient, tout en les dissimulant.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' צו טז, ד.

- 146** הים ראה
« La mer vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière. » C'est l'ouverture d'un maamar dans Likkutei Torah, Tzav.

Psalms 114:3:ג'י"ד תהילים

הים ראה וינס הירדן וסב לאחור:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 147** בביאור ע"פ כי אתה נרי
Là, la diffusion de la lumière dans Mal'hout s'opère par les Guevourot et les contractions, tandis que « Car Tu es ma lampe, Havaya » désigne une lumière supplémentaire, sans contractions ; et, de même qu'une lampe a besoin d'huile, l'âme a besoin de l'« huile » de la Torah, qui provient de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מ, ד ובמ"מ לשם.

- 148** ע"פ כי אתה נרי
« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclairera mes ténèbres » : le premier Havaya est celui de Zeir Anpin, qui

vient par l'enchaînement descendant des mondes, des treize attributs de miséricorde; le second, introduit par un vav, est celui d'Ari'h Anpin, attiré sans passer par l'hich-talchelout dans « mes ténèbres », la génération qui précède le Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מא, ג.

149

בחכמה יסד ארץ

La note de Kehot renvoie à Proverbs 10:19 pour ces mots.

משלי י"ט:19

LA NOTE DE KEHOT

משלי י, יט.

150

בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

« D.ieu fonda la terre par la sagesse ; Il établit les cieus par la compréhension. » Le ciel et la terre sont interprétés comme les Patriarches et les Matriarches. (Le « 10:19 » de la note de Kehot est manifestement une coquille pour 3:19.)

Proverbs 3:19

הי בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

ע"פ שימני כחותם

Dans « Place-moi comme un sceau », les lumières revêtues de réceptacles sont le sceau en creux; le mot « amour » est répété, car l'amour d'en bas attire l'amour d'en haut, comme l'eau reflète un visage; de même, les mitsvot telles que la tsedaka éveillent la compassion et la tsedaka d'En haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מו, ב.

152

שימני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » C'est l'ouverture d'un maamar ultérieur dans Likkutei Torah, Shir HaShirim.

Song of Songs 8:6

שיר השירים ח:6
שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת
כְּשֶׁאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֶכְתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

אשה כי תזריע וילדה זכר

« Lorsqu'une femme conçoit et met au monde un garçon. » Ce sujet est abordé dans ce maamar.

ויקרא י"ב:2

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל לְאִמֵּר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדֶּה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע־עֶתַּיִם כִּי־מִיָּמֵי נִדְתָּ דֹּתָהּ תִּטָּמָא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

כל אשר תאמר אליך שרה

« Tout ce que Sarah te dira, écoute sa voix. » Avraham reçut de Sarah.

בראשית כ"א:12

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם אֲלֵי־רַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר וְעַל־אִמְתְּךָ כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְּצִחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע:

Et D.ieu dit à Abraham : « Que cela ne soit pas pénible à tes yeux à cause du garçon et de ta servante ; en tout ce que Sara te dira, écoute sa voix, car c'est par Isaac que ta descendance sera appelée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, יב.

155

שהי אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

La note renvoie à Or HaTorah sur Bereshit au sujet de l'enseignement selon lequel Avraham était inférieur à Sarah en prophétie.

LA NOTE DE KEHOT

שמ"ר רפ"א. הובא ברש"י בראשית שם. [תנחומא ר"פ שמות]. רש"י בחומש עזר"פ וגם במדרש אנדה שם יעו"ש. [כ]. ראה אוה"ת בראשית קכא, א.

156

שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

Le Midrash déduit de « écoute sa voix » qu'Avraham était inférieur à Sarah en matière de prophétie.

Shemot Rabbah 1:1

... וירע הדבר מאד בעיני אברהם וגוי, על שיצא לתרבות רעה. (שם שם, יב): ויאמר אלקים אל אברהם אל ירע בעיניך וגוי, מכאן אתה למד, שהיה אברהם טפל לשרה בנביאות, מיד, (שם שם, יד): וישכם אברהם בבקר ויקח לחם וחתם מים, ללמדך, שהיה שונא לישמעאל על שישא לתרבות רעה, ושלחו הוא ואמו הגר ריקם, וטרדו מביתו על כך. וכי תעלה על דעתך, שאברהם שכתוב בו (שם יג, ב): ואברהם כבד מאד במקנה וגוי, היה משלח אשתו ובנו מביתו ריקם, בלא כסות ובלא מחיה! אלא ללמדך, כיון שיצא לתרבות רעה, לא ...

«Voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille» (Exode 1:1). C'est ce qui est écrit : «Celui qui épargne le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime s'applique à le corriger» (Proverbes 13:24). Selon l'usage du monde, si quelqu'un dit à une personne : «Un tel a frappé ton fils», elle le harcèle. Que signifie donc ce que dit le verset : «Celui qui épargne le bâton hait son fils» ? Cela vient t'enseigner que quiconque s'abstient de réprimander ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

157

שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

Rachi rapporte le Midrach au sujet de « prête l'oreille à sa

voix » : Avraham était inférieur à Sarah en prophétie.

Rashi on Genesis 21:12: רש"י על בראשית כ"א: י"ב

שמע בקולה. לְמַדְנו שְׁהָיָה אֲבְרָהָם טָפֵל לְשָׂרָה בְּנִבְיאוֹת:

«Écoute sa voix» — nous en déduisons qu'Abraham était inférieur à Sarah en matière de prophétie (Exode Rabba 1:1).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

158 טובת מראה מאד . . ותרד העינה ותמלא כדה ותעל

« La jeune fille était très belle à regarder... Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. » Rivka, présentée comme celle qui donne.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד: ט"ז

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז.

159 כ"ד ספרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תכ"א (מו, ב).

160 שלשה הטעימן הקב"ה בעוה"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טז, סע"ב.

161 שלשה הטעימן הקב"ה בעולם הזה מעין עולם הבא

Trois personnes goûtèrent au Monde futur dans ce monde-ci : Avraham, Yits'hak et Yaakov, dont il est dit respectivement « avec tout », « de tout » et « tout ».

Bava Batra 16b:17-18: בבא בתרא ט"ז ב"י-י"ז

וידלמא דרר חכמתן קא חשיב להו! אלא מעתה, וינקברו אותו עשו ויעקב בנ"י, מאי טעמא לא חשיב להו דרר חכמתן? אלא מדאקדמיה - אדבורי אדבריה, ומדאדבריה - שמע מינה תשובה עבד בנ"י. תנו רבנן: שלשה הטעימן הקדוש ברוך הוא בעולם הזה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162 נקבה תסובב גבר

« Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera un homme. » Ce verset est compris comme annonçant que, dans l'avenir, celle qui reçoit s'élèvera au-dessus de celui qui donne. (La note de Kehot indique 31:21 ; dans la numérotation de Sefaria, ces mots se trouvent au verset 22.)

Jeremiah 31:22: ירמיהו ל"א: כ"ב

עדמתי תתחמקין הבת השוככה כ"כרא ה' חדשה בארץ נקבה תסובב גבר:

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, כא.

163 אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » La couronne se trouve au-dessus de la tête.

Proverbs 12:4: משלי י"ב: ד

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

164 שם ב"ן שרשו

La note renvoie à ces discussions sur le fait que le Nom Ban prend racine au-dessus du Nom Mah.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ד"ה ואתחנן ספ"ג. [ראה בחקותי מז, ג]. [כ].

165 שהאבות הטעימן מעין עולם הבא

La note renvoie à cet endroit au sujet de la part des Patriarches dans le monde futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה סו, א.

166 כי על כל כבוד

« Car sur toute la gloire s'étendra un dais » : ce verset fait l'objet d'une explication ultérieure dans Likkutei Torah.

Isaiah 4:5: ישעיהו ד: ה

וכרא ה' על כל מכון הרציון ועל מקראת ענו יוםם ועשו ונגה אש להבה לילה כי על כל כבוד חפה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 הראיני את מראיך

« Que je voie ton apparence, que j'entende ta voix. »

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב: י"ד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאנה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, ô puits ; chantez-lui.

»

במדבר כ"א:י"ז Numbers 21:17

אֲזַיִשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּלָהּ:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

נעוץ סופן בתחלתן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ו.

170

נעוץ סופן בתחלתן

Les dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. »

ספר יצירה א':י"ז Sefer Yetzirah 1:17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

171

השמים כסאי והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied », titre d'un discours sur le niveau le plus bas et sa racine élevée.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages conclurent que l'étude est grande, car elle mène à l'action. Le texte comprend cette formule de deux façons : la Torah est supérieure, et l'action est supérieure.

קידושין מ' ב:ח-ט' Kiddushin 40b:8-9

וּכְבֵּר הָיָה רַבִּי טְרַפּוֹן וּזְקֵנִים מְסוּבִין בְּעֵלִית בֵּית נִתְּנָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׂאִילָה זוּ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעְנָה רַבִּי טְרַפּוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעְנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעְנָה כּוֹלֵם וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִיָּד מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלָּה אֲרָבַעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיּוֹת שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹכְלוֹת מָאָה וְשֵׁלֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

173

נמצא המעשה היא גדולה

Là, l'enseignement « l'étude est grande, car elle mène à l'action » est interprété ainsi: l'action est l'essentiel, et l'étude n'est grande que parce qu'elle conduit à l'action; celui qui étudie sans avoir l'intention d'agir aurait mieux fait de ne pas naître.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל אחרי כו, ד ובמ"מ לשם. ד"ה השקיפה תשכ"ו (נדי בקונטרס ח"י אלול תש"ג) סעי' ג.

174

ולא המדרש עיקר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז.

175

ולא המדרש עיקר אלא המעשה

« Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action. »

משנה אבות א':י"ז Pirkei Avot 1:17

שְׁמַעוֹן בֶּנוֹ אוֹמֵר, כָּל יָמַי גָּדַלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצָּאִיתִי לְגוֹף טוֹב אֶלָּא שְׂתִיקָה. וְלֹא הַמְדַּרְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל הַמְרַבֶּה דְּבָרִים, מְבִיא חֲטָא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

176

תרי"ך עמודי אור

La note renvoie à Likkutei Torah, Be'houkotaï, au sujet des « 620 piliers de lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ד). וש"נ. [כ].

177

והחכמה תחי בעלי

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Le texte lit be'aleha comme désignant les « possesseurs » de la sagesse, les mitsvot, dont la racine est plus élevée. (Dans le verset lui-même, il est écrit החכמה, sans le vav, comme l'indique la note de Kehot.)

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':י"ב

כִּי בְצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָהּ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב, ושם א"י החכמה בלא וי [כ].

178

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Là, les sept lampes du candélabre représentent les sept midot, l'amour et la crainte, et sa coupe « à son sommet » représente la méditation sur l'unité de D.ieu: tout est

triarches : de même qu'une montagne s'élève au-dessus de la plaine vers les cieux, les Patriarches élèvent la Communauté d'Israël vers les hauteurs.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללעיל פי תצא מ, א דשם מביא הרים נק' האבות.

189 כי ההרים ימושו כו' וחסדי מאתך לא ימוש

« Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. »

ישעיהו נ"ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

190 דומה דודי לצבי

« Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf. »

שיר השירים ב':9

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou à un jeune cerf ; voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il observe à travers le treillis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 ארז"ל שנמשל לצבי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (יד, א). [כ].

192 מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו

La note de Kehot indique ce passage du Zohar à propos de la comparaison de D.ieu à une gazelle qui tourne la tête en arrière. Le texte y voit la volonté suprême se tourner « en arrière », vers les mitsvot physiques.

ספר הזהר, שמות כ"ד:231-25:240 כ"ה:ר"מ: Zohar, Shemot 24:231-25:240 כ"ה:ר"מ: Ces animaux, contrairement à tous les autres, lorsqu'ils courent ne parcourent qu'une courte distance, puis regardent derrière eux, tournant leur visage vers l'endroit d'où ils sont venus ; ensuite, ils reprennent leur course, se retournent de nouveau et regardent derrière eux. Ainsi les Israélites disent au Saint, béni soit-Il : « Si nos péchés T'ont fait fuir loin de nous, veuille courir comme une gazelle ou comme un jeune cerf, et nous regarder ! » Et, en effet, n'est-il pas écrit : « Et malgré tout cela, lorsqu'ils seront dans le pays de ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

193 חכים ולא בחכמה ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

194 בד"ה ויושט המלך לאסתר

Ce discours interprète lui aussi la gazelle qui « tourne la tête en arrière » de la même manière : D.ieu, pour ainsi dire, attira Sa volonté et Sa sagesse vers le bas et les revêtit dans Son « dos », dans des réalités matérielles telles que les animaux de l'ordre de Kodashim et l'argent de l'ordre de Nezikin, de sorte que le cœur intérieur de Sa volonté et de Sa sagesse s'y trouve revêtu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ג.

195 קומי לך

« Mon bien-aimé a parlé et m'a dit : Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens. » Le texte y voit le compte du Omer, l'élévation d'Israël d'en bas.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':10

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכיי לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 שהיו ישראל סופרים . . הספירה

La note renvoie aux ajouts à la fin de l'édition Kehot, à propos de ce passage sur le compte du Omer par Israël ; elle ne précise pas leur contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהוספות להערות וציונים כאן.

PARAGRAPHE 23

197 גבי שבועות בד"ה וידבר אלקים

La note situe dans Likkutei Torah, Bamidbar le discours sur Chavouot commençant par « Et D.ieu parla ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' במדבר.

198 אראנו נפלאות

« Je lui montrerai des merveilles » : la révélation future, semblable à celle de la Sortie d'Égypte.

Micah 7:15 מיכה ז:ט"ו

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

« Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak